

# 緣 自 仁 愛



仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)

## 關於仁愛堂

### About Yan Oi Tong

仁愛堂乃一歷史悠久之慈善福利機構，自30年代開始建立診所，贈醫施藥，並展開救貧賑災的工作。為配合社會的發展及需要，於1977年註冊為非牟利慈善團體，以「匡老扶幼、興學育才、助弱保康、關社睦鄰」為宗旨，為市民提供社會福利、教育、醫療、康體、環保及社會企業等服務。現時服務單位超過110個，服務遍及屯門、元朗、天水圍、荃灣、葵青、美孚、東涌、大埔、沙田、將軍澳、深水埗、尖沙咀、黃大仙、觀塘及銅鑼灣等地區。

網址：[www.yot.org.hk](http://www.yot.org.hk)

Yan Oi Tong (YOT), a charity and welfare organization with a long history, has been setting up clinics to provide medicines for free and implementing poverty alleviation programmes and disaster relief operations since the 1930s. In order to cope with the needs and development of society, YOT was registered as a non-profit charitable organization in 1977, with the mission of "Caring for the Old and the Young, Promoting Education and Nurturing Talents, Supporting the Disadvantaged and the Sick, and Serving the Community", it provides services including social welfare, education, medical care, recreation, environmental protection, social enterprises and many more. At present, there are 110 service units in Hong Kong, including Tuen Mun, Yuen Long, Tin Shui Wai, Tsuen Wan, Kwai Tsing, Mei Foo, Tung Chung, Tai Po, Sha Tin, Tseung Kwan O, Sham Shui Po, Tsim Sha Tsui, Wong Tai Sin, Kwun Tong and Causeway Bay.

Website: [www.yot.org.hk](http://www.yot.org.hk)

2007年12月15日成立的  
「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療  
癌症）」（下稱「基金」），旨在幫助貧困的  
癌症病人，以現金資助方式購買自費治療藥物，  
令病者獲得最適切的治療，提高癌症病人的存活率及  
改善其生活質素，為癌症患者及其家人帶來希望。

基金主要援助屯門醫院、基督教聯合醫院、伊利沙伯  
醫院、瑪嘉烈醫院、東區尤德夫人那打素醫院、  
威爾斯親王醫院及瑪麗醫院符合基金審批資格的癌  
症病人。受助人經醫生進行評估，然後由醫務社工作  
家庭經濟狀況審查，再由基金作最後審批。每名符合申請條件  
的病人之資助上限為港幣80,000元。

此外，基金更成立癌症病人醫療及復康用品  
資助計劃，幫助病人能夠盡快適應社會及提高生活  
質素。

網址：[www.yotcancerfund.org.hk](http://www.yotcancerfund.org.hk)

## 關於仁愛堂莊舜而醫療基金 （治療癌症）

**About Yan Oi Tong Chong Sok Un Medical Fund  
(cancer aid)**

The YOT Chong Sok Un  
Medical Fund (cancer aid) (thereafter "the  
Fund"), established on 15th December, 2007,  
aims to bring hope to underprivileged cancer patients  
and their families by providing capital subsidy in purchasing  
self-financed medicines and to enable them to receive proper  
treatment, thus enhancing the survivability and quality of life of  
patients.

The Fund mainly provides assistance to those cancer patients of Tuen  
Mun Hospital, United Christian Hospital, Queen Elizabeth Hospital, Princess  
Margaret Hospital, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, Prince of  
Wales Hospital and Queen Mary Hospital who are qualified for applying  
for the Fund. The recipients shall undergo evaluation by doctors and a  
family financial conditions assessment by medical social workers before  
receiving final approval from the Fund. Each qualified patient can be  
funded with an upper limited of HK\$80,000.

Moreover, the Fund has also established the Cancer Patients  
Medical Devices Special Funding Programme to enhance  
patients' quality of life.

Website: [www.yotcancerfund.org.hk](http://www.yotcancerfund.org.hk)

# 緣自仁愛

世間萬物，因緣而生：緣聚則物在，緣散則物滅，萬物緣起皆由「因」「緣」結合而成。

佛家說的人生四苦：生、老、病、死是人生四個必經的階段。世間萬事、萬物雖無常住，但我們仍可以憑着「仁」慈與「愛」心，種下各種善因，廣結善緣，希望在各種無常中，以慈悲心，結出美好善果。

「仁愛堂莊舜而醫療基金(治療癌症)」的信念是憑藉社會各界每一絲善念，從一念緣起，以願力滙聚對癌症病人的支持力量，幫助每一位病人渡過苦厄。

浮萍偶遇是緣份，人與人相識也是緣份，「醫療基金」施與受的雙方，雖然互不相識，但憑着點滴仁愛，讓甘露灑遍人間，惠澤眾生。



## Good Karma Stems from Benevolence

All things in the world come into being because of karma: when it waxes, things prosper; when it wanes, things vanish. The karma of things is the synergy of "cause" and "effect".

In Buddhist scriptures, the "Four Sufferings", namely birth, aging, illness and death, are four necessary stages of life. Although all things are in constant flux, we can still harbour benevolence and love to pursue good karma through good intent and deeds despite the vicissitudes of life.

The YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) upholds the faith that good intent by people from all walks of life will help every patient overcome their sufferings.

It is destiny that makes people acquainted with each other. Aid givers and takers, though being strangers to each other, contribute to the well-being of mankind with benevolence and love.

# 目錄 · Contents

## 06-21 由衷之言 Heartfelt Messages

---

- 食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士  
Prof CHAN Siu-chee, Sophia, JP, Secretary for Food and Health
- 醫院管理局主席梁智仁 SBS, OBE太平紳士  
Prof LEUNG Chi-yan, SBS, OBE, JP, Chairman of Hospital Authority
- 民政事務總署屯門民政事務專員馮雅慧太平紳士  
Ms FUNG Ngar-wai, Aubrey, JP, Home Affairs Department, District Officer (Tuen Mun)
- 社會福利署屯門區福利專員陳德義先生  
Mr TAN Tick-yee, District Social Welfare Office (Tuen Mun), Social Welfare Department
- 醫院管理局新界西醫院聯網總監暨屯門醫院行政總監高拔陞醫生  
Dr KO Pat-sing, Tony, Cluster Chief Executive, New Territories West Cluster, Hospital Authority & Hospital Chief Executive of Tuen Mun Hospital
- 醫院管理局九龍中聯網總監暨伊利沙伯醫院行政總監盧志遠醫生  
Dr LO Chi-yuen, Albert, Cluster Chief Executive, Kowloon Central Cluster, Hospital Authority & Hospital Chief Executive of Queen Elizabeth Hospital
- 九龍東醫院聯網總監暨基督教聯合醫院行政總監譚錦添醫生  
Dr TAM Kam-tim, Cluster Chief Executive, Kowloon East Cluster, Hospital Authority & Hospital Chief Executive of United Christian Hospital
- 醫院管理局九龍西醫院聯網總監暨瑪嘉烈醫院行政總監謝文華醫生  
Dr TSE Man-wah, Cluster Chief Executive, Kowloon West Cluster, Hospital Authority & Hospital Chief Executive of Princess Margaret Hospital
- 醫院管理局港島東醫院聯網總監暨東區尤德夫人那打素醫院行政總監劉楚釗醫生  
Dr LAU Chor-chiu, Cluster Chief Executive, Hong Kong East Cluster, Hospital Authority & Hospital Chief Executive of Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital
- 醫院管理局新界東醫院聯網總監暨威爾斯親王醫院行政總監羅思偉醫生  
Dr LO Su-vui, Cluster Chief Executive of New Territories East Cluster, Hospital Authority and Hospital Chief Executive of Prince of Wales Hospital
- 醫院管理局港島西醫院聯網總監暨瑪麗醫院行政總監陸志聰醫生  
Dr LUK Che-chung, Cluster Chief Executive of Hong Kong West Cluster, Hospital Authority & Hospital Chief Executive of Queen Mary Hospital
- 屯門醫院副行政總監董煜醫生太平紳士  
Dr TUNG Yuk, Steward, JP, Deputy Hospital Chief Executive, Tuen Mun Hospital
- 前食物及衛生局局長周一嶽醫生, GBS, SBS, MBE  
Dr CHOW Yat-gok, York, GBS, SBS, MBE, Former Secretary for Food and Health
- 前食物及衛生局局長高永文醫生 GBS 太平紳士  
Dr KO Wing-man GBS, JP, Former Secretary for Food and Health

## 22-29 基金資訊 About the Fund

---

- 成立背景  
Background
- 管治架構  
The Governance
- 評核申請流程  
Process of Granting Subsidy
- 財務管理  
The Financial Management
- 癌症病人醫療及復康用品資助計劃  
Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme
- 基金資助個案分析 (2007年12月至2017年8月)  
Analysis of The Subsidized Patients (From December 2007 to August 2017)

## 30-57 基金十周年里程 10 Years Milestone

---

- 2007-2017活動  
2007-2017 Events
- 歷年大額善款  
High Donations over the Years

## 58-67 基金董事 Board Members of the Fund

---

- 任德章先生 MH  
Mr YAM Tak-cheung, MH
- 莊舜而女士 MH  
Ms CHONG Sok-un, Shirley, MH
- 陳國超博士 BBS, MH太平紳士  
Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP
- 蔡黃玲玲女士 MH  
Mrs CHOI WONG Ling-ling, MH
- 陳鄭玉而博士 MH  
Dr CHAN CHENG Yuk-yee, Connie, MH
- 李愛平博士  
Dr LEE Oi-ping, Christina
- 曹貴子醫生  
Dr CHO Kwai-chee
- 董煜醫生太平紳士  
Dr TUNG Yuk, Stewart, JP
- 基金董事訪問  
Interview with Board Members

## 68-77 醫護人員分享 Sharing from Medical Professionals

---

- 醫院管理局九龍中醫院聯網總監及伊利沙伯醫院行政總監盧志遠醫生  
Dr LO Chi-yuen, Albert, Cluster Chief Executive of Kowloon Central Cluster of the Hospital Authority and Chief Executive of Queen Elizabeth Hospital
- 醫院管理局新界西醫院聯網統籌專員（營養科）及屯門醫院營養部經理盛玉燕  
Ms SHING Yuk-yin, Sandra, Cluster Coordinator (Dietetics), New Territories West Cluster of the Hospital Authority, and Dietetic Service Manager at Tuen Mun Hospital
- 香港中文大學香港中西醫結合醫學研究所中醫專業應用教授（禮任）、專業顧問程劍華教授  
Mr CHENG Jian-hua, Professional Consultant, Professor of Practice in Chinese Medicine (by Courtesy), and Hong Kong Institute of Integrative Medicine, Faculty of Medicine, CUHK

## 78-85 受助人個案分享 Sharing from Subsidized Patients

---

- 黎民強先生 藥物資助感世間情  
Mr LAI Man-kueng: Drug Aid Spreads Warmth and Kindness
- 梁女士 同病相憐 同行康復路  
Ms LEUNG: Encouraged Other Patients to Recover Together

## 86-91 捐贈者分享 Sharing from Donors

---

- 信善恩惠慈善基金董事黃秀德道長  
Taoist Priest WONG Sau-tak, Director of the Shun Shin Kindness Foundation
- 其他捐贈者  
Other Donors

## 92-97 捐助呼籲 Donation Appeal

---

## 98-104 鳴謝 Acknowledgement

---



由衷之言

Heartfelt Messages



陳肇始教授 太平紳士  
食物及衛生局局長

Prof CHAN Siu-chee, Sophia JP  
Secretary for Food and Health

欣悉基金已資助五千多名癌症病人，  
期望日後有更多病人受惠，早日康復！

We are delighted to learn that YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) has subsidized more than 5,000 cancer patients, and we hope that more patients can be benefited from the Fund and make an early recovery.



梁智仁 SBS, OBE 太平紳士  
醫院管理局主席

Prof LEUNG Chi-yan SBS, OBE, JP  
Chairman of Hospital Authority



同心同德 同行十載情  
愛心廣被 伴走抗癌路

Accompany cancer patients with love  
and benevolence for 10 years.



馮雅慧 太平紳士

民政事務總署

屯門民政事務專員

Ms FUNG Ngar-wai, Aubrey JP

District Officer (Tuen Mun)

Home Affairs Department

仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
成立十載，濟世功深。  
誠盼仁風續衍，薪火永傳。

The YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) has made great contributions to the well-being of the public since its establishment 10 years ago. We sincerely hope that its spirit of benevolence will pass on from generation to generation.

陳德義先生

社會福利署  
屯門區福利專員

Mr TAN Tick-yee

District Social Welfare Office (Tuen Mun)  
Social Welfare Department



仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
發揚了仁善關愛的精神，  
為無數癌症患者帶來希望，造福社群。

Upholding the spirit of benevolence and love,  
YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) brings hope  
to numerous cancer patients and benefits to community.



### 高拔陞醫生

醫院管理局新界西醫院聯網總監  
屯門醫院行政總監

### Dr KO Pat-sing, Tony

Cluster Chief Executive, New Territories West  
Cluster, Hospital Authority

Hospital Chief Executive of Tuen Mun Hospital

過去十年，仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
惠澤了不少癌症病人，  
助他們積極面對人生，難能可貴。

Over the past decade, YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) has helped many cancer patients and encouraged them to overcome life's challenges.

盧志遠醫生

醫院管理局九龍中聯網總監  
伊利沙伯醫院行政總監

Dr LO Chi-yuen, Albert

Cluster Chief Executive, Kowloon Central Cluster,  
Hospital Authority

Hospital Chief Executive of Queen Elizabeth Hospital



十載關懷貧病  
善款扭轉人生  
抗癌路上有你  
燃亮希望之心

Care for cancer patients for a decade,  
Rekindle hope by offering donations.





### 譚錦添醫生

醫院管理局九龍東醫院聯網總監  
基督教聯合醫院行政總監

**Dr TAM Kam-tim**

Cluster Chief Executive, Kowloon East Cluster,  
Hospital Authority

Hospital Chief Executive of United Christian Hospital

仁愛之心，伴隨每名勇士走過抗癌路，  
讓他們活出更精彩人生。

Every cancer fighter strives for a better life inspired  
by kindness and love.

謝文華醫生

醫院管理局九龍西醫院聯網總監  
瑪嘉烈醫院行政總監

Dr TSE Man-wah

Cluster Chief Executive, Kowloon West Cluster,  
Hospital Authority

Hospital Chief Executive of Princess Margaret Hospital



十載濃情扶困弱  
仁愛之心滿香江

Help the needy for 10 years,  
Spread the spirit of benevolence across Hong Kong



### 劉楚釗醫生

醫院管理局港島東醫院聯網總監  
東區尤德夫人那打素醫院行政總監

### Dr LAU Chor-chiu

Cluster Chief Executive, Hong Kong East Cluster,  
Hospital Authority

Hospital Chief Executive of  
Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital

仁愛堂莊舜而基金（治療癌症）福佑社群，  
十載關顧癌症病人；  
東區尤德夫人醫院矜憫為懷，銀禧惠澤港島居民。

YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) has contributed to community by supporting cancer patients for 10 years; Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital has benefited Hong Kong residents for 25 years.

羅思偉醫生

醫院管理局新界東醫院聯網總監  
威爾斯親王醫院行政總監

Dr LO Su-vui

Cluster Chief Executive of New Territories East Cluster,  
Hospital Authority

Hospital Chief Executive of Prince of Wales Hospital



基金成立10年間已造福萬千病人，貢獻殊偉。  
誠盼有心人能繼續支持基金，令更多病人受惠。

The Fund has benefited thousands of patients  
since its inception a decade ago.  
We hope benevolent people will continue to show support  
to the Fund so that more patients  
can get the help they really need.

**陸志聰醫生**

醫院管理局港島西醫院聯網總監  
瑪麗醫院行政總監

**Dr LUK Che-chung**

Cluster Chief Executive of Hong Kong West Cluster,  
Hospital Authority  
Hospital Chief Executive of Queen Mary Hospital

仁心送暖 仁愛十載同行  
燃亮信心 抗癌路上積極人生

Walking hand-in-hand with cancer patients to spread love and hope over a decade.



董煜醫生 太平紳士  
屯門醫院副行政總監

Dr TUNG Yuk, Stewart, JP

Deputy Hospital Chief Executive of Tuen Mun Hospital



見證基金十年來  
幫助數以千計的癌症病人，  
冀大家繼續支持，  
令未來更多病人受惠。

In view of the fact that YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) has helped thousands of cancer patients over the past decade, we hope the public can continue to support it to benefit more patients in the future.



周一嶽醫生 GBS, SBS, MBE

前食物及衛生局長

Dr CHOW Yat-ngok, York GBS, SBS,  
MBE

Former Secretary for Food and Health

感謝仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
多年來協助貧困癌症病人得到適切照顧，  
解除痛苦，給予他們新希望及生命。

I appreciate YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) for assisting  
cancer patients to receive proper treatment and be relieved of pain whilst  
bringing new hope and life to them.

高永文醫生 GBS 太平紳士  
前食物及衛生局長

Dr KO Wing-man GBS, JP  
Former Secretary for Food and Health



健康平安是人的渴求，  
仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
給癌症人帶來無盡的愛和希望，  
造福人羣。

People always wish for good health and peace of mind.  
YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) brings endless love and hope  
to cancer patients and improves the well-being of the public.

# 基金之源









## 成立背景

### BACKGROUND

醫院管理局由2005年起制定「藥物名冊」，如醫生處方非藥物名冊內之藥物，病人便需自費購買。根據統計，每年均有過萬宗癌症新症，多年來癌症一直高踞各主要致命疾病的榜首。其中又以肺癌及腸癌位列癌症殺手中的首兩位。因為肺癌及腸癌早期均沒有明顯的病徵，故發現時病者多已屆病症晚期，傳統療法成效已不顯著。因此，醫生多會向病人建議處方需自費的治癌新藥以收療效。

有見眾多貧苦癌症病人需要迫切援手，任德章先生MH於2007年倡議成立一個癌症援助基金。承蒙莊舜而女士MH命名贊助、陳國超博士BBS, MH 太平紳士及蔡黃玲玲女士MH的大額捐款贊助，以及其他仁愛堂董事局成員、諮議局委員和社會各界善長熱烈響應，在短短數月內已籌得過千萬善款，使基金能迅速成立。

鑑於基金服務範疇的獨特性，為使籌募善款、基金投資及審批撥款等事務能更集中處理，「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）有限公司」遂於2008年4月9日成立並正式獲稅務局核准為非牟利機構。

The Hospital Authority has enacted the Drug Formulary in 2005. Since then public hospital patients are required to acquire unlisted formularies at their own expense. Recent statistics shows over 10,000 new cancer cases have been diagnosed each year. Cancer has been the No.1 killing disease among all. Lung and Colon Cancers seldom have visible signs and symptoms to enable early discovery. As a result, they are usually found in late stages when ordinary treatments have little to achieve. Doctors will have no choice but to recommend new drugs which do not have any subsidy.

In view of a large number of underprivileged cancer patients in need, Mr YAM Tak-cheung, MH, therefore proposed to set up a fund to assist the needy in 2007. It is grateful to the major initial contributions made by the Fund's namer Ms CHONG Sok-un, Shirley, MH, Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP and Mrs CHOI WONG Ling-ling, MH and donations accorded from members of Yan Oi Tong Board of Directors, Advisory Board and the public, over 10 million dollars were collected shortly. Without their prompt responses, the Fund might not be established in such a fast pace.

Due to its specialized service scope, it is necessary to integrate all kinds of activities related to fundraising, investment and application vetting. As such, the YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) Company Limited was incorporated and registered as a non-profit organization on April 9, 2008.

## 管治架構

### THE GOVERNANCE

「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）有限公司」董事局負責籌募善款、審批年度撥款限額、特別大額撥款申請及管理基金各項財務之事宜。基金日常行政及會計支援由仁愛堂全力提供，使籌集得來的善款，每一分一毫悉數用於資助癌症病人身上。

#### 「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）有限公司」董事局（2017-2018）成員

基金董事暨創辦人	任德章先生MH
基金董事暨命名人	莊舜而女士MH
基金董事暨永久榮譽贊助人	陳國超博士BBS, MH太平紳士
基金董事暨永久榮譽贊助人	蔡黃玲玲女士MH
基金董事	陳鄭玉而博士MH
基金董事（仁愛堂當屆主席）	李愛平博士
基金董事	曹貴子醫生
基金董事	董煜醫生太平紳士
* 謝丹嫻小姐為莊舜而女士MH的後備董事。	

#### 名譽顧問

伊利沙伯醫院臨床腫瘤科部門主管暨香港癌症資料統計中心總監顏繼昌醫生

The Fund's Board of Directors is responsible for raising funds, approval of annual budgets, vetting of special applications and all financial matters. Its daily operations and accounting supports are provided by Yan Oi Tong on bona fide basis. Donations are to be used entirely on financial supports to cancer patients.

#### The Fund's Board of Directors (2017-2018)

Mr YAM Tak-cheung, MH	Founder and Director of the Fund
Ms CHONG Sok-un, Shirley, MH	Namer and Director of the Fund
Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP	Permanent Honorary Parton and Director of the Fund
Mrs CHOI WONG Ling-ling, MH	Permanent Honorary Parton and Director of the Fund
Dr CHAN CHENG Yuk-yee, Connie, MH	Director of the Fund
Dr LEE Oi-ping Christina	Director of the Fund, Current Chairman of Yan Oi Tong
Dr CHO Kwai-chee	Director of the Fund
Dr TUNG Yuk, Stewart, JP	Director of the Fund
* Ms Daniela CHE is the Reserve Director of Ms CHONG Sok-un, Shirley, MH	

#### Honorary Advisors

NGAN Kai-cheong, Roger, Head of Department of Clinical Oncology & Director of Hong Kong Cancer Registry

## 評核申請流程

### PROCESS OF GRANTING SUBSIDY

仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）以現金的方式，資助每名受資助的屯門醫院、基督教聯合醫院、伊利沙伯醫院、瑪嘉烈醫院、東區尤德夫人那打素醫院、威爾斯親王醫院及瑪麗醫院的病人，上限為港幣80,000元，以完成一個癌症藥物的療程。

上述7間醫院腫瘤科醫生為病人進行臨床評估及推薦申請「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」

經醫院的醫務社工為病人作家庭經濟狀況審查。  
審查基準按病人家庭月入總額，  
扣除其家庭及個人日常開支後的「可動用資產」作為審查準則

上述7間醫院將個別病人的  
資助申請連同建議資助金額通知本基金

申請經本基金作最終審批

獲資助的病人簽署資助協議書作實

本基金通知有關醫院申請結果

有關醫院代購藥物及安排病人進行治療

藥費由有關醫院墊支，  
再根據實際支出向本基金實報實銷

"YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)" provides a direct cash subsidy with an upper limit HK\$80,000 to each approved cancer patient in Tuen Mun Hospital, United Christian Hospital, Queen Elizabeth Hospital, Princess Margaret Hospital, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, Prince of Wales Hospital and Queen Mary Hospital to complete a full drug treatment of cancer.

The doctors of Oncology in the above hospitals would conduct a clinical evaluation for the patient and recommend his/her application for "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)"

The medical social workers in the hospitals shall investigate the financial condition of the patient's family. The investigation is based on the "usable assets" after deducting his/her familial and personal ordinary expenses from the total familial monthly income

The application for subsidy as well as the proposed amount will be notified to the Fund by the hospitals

The application is subject to the final approval by the Fund

The subsidized patient signs the agreement of subsidy for confirmation

The Fund informs the hospital concerned of the application result

The hospital concerned purchases the drug on the patient's behalf and arranges the patient for treatment

The medical fees are paid by the hospital concerned in advance and reimbursed by the Fund according to the actual amounts spent

## 財務管理

### FINANCIAL MANAGEMENT

「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）有限公司」將成立初期籌得的善款扣除年度撥款後全數撥作種籽基金，以穩健的投資方式賺取回報，保證基金有充足金額持續運作。

The Fund after deducting the first year allocation budget, has put the initial donations to set up the Seed Fund for stable and secured investments. The profits gained from such Seed Fund investments will guarantee sufficient amount of money for the Fund's sustainable operations.

## 癌症病人醫療及復康用品資助計劃

### Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme

仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）基金董事於2011年額外捐出港幣160萬元成立「癌症病人醫療及復康用品資助計劃」，旨在資助有需要癌症病人及其家庭，援助藥物以外之額外需要，使病人能夠盡快適應及提升生活質素。

The Directors of "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)" additionally donated HK\$1,600,000 in 2011, which was used to carry out the "Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme". The program aims to help the cancer patients and their families meet their needs other than medication to help them to integrate into society and live a better life.

#### 資助準則

1. 申請只適用於屯門醫院、基督教聯合醫院、威爾斯親王醫院、瑪麗醫院、伊利沙伯醫院、瑪嘉烈醫院及東區尤德夫人那打素醫院。
2. 申請項目惠及癌症病人。
3. 申請項目為非「撒瑪利亞基金」資助的自費醫療用品。

#### The Principles of Subsidy

1. The application is only available in Tuen Mun Hospital, United Christian Hospital, Prince of Wales Hospital, Queen Mary Hospital, Queen Elizabeth Hospital, Princess Margaret Hospital and Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital.
2. The programs should benefit cancer patients.
3. The application items are not self-financed items subsidized by "Samaritan Fund".

#### 申請方法

- 醫院項目申請人向本基金提交申請表格，由基金董事局負責審批。
- 基金將以書面通知醫院項目申請負責人及其單位是次資助項目審批結果。
- 基金將直接購買並捐贈有關用品予申請單位。

#### Application Mechanism

- Application for the subsidy will be made by the hospital concernee, and the approval shall be made by the Fund.
- Result of application will be notified in written reply to the hospital concernee.
- The Fund purchases and donates resources to relevant application unit.

## 基金最新審批數字（資助個案分析）（2007年12月至2017年8月）

Latest Subsidized Figures (December 2007 - August 2017)

累積資助人數

Accumulated number of  
subsidized persons

5,343

（包括癌症病人醫療及復康用品資助計劃）

(including the Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme)

累積資助現金

Accumulated subsidy in cash

港幣  
HK

\$33,560,453

累積藥廠資助藥物金額

Accumulated fund made by  
pharmaceutical companies港幣  
HK

\$53,132,540

癌症病人醫療及

復康用品資助計劃資助金額

The subsidized amount of the Cancer Patients Medical  
Devices Special Funding Programme港幣  
HK

\$2,384,308

總資助金額

The total subsidized amount

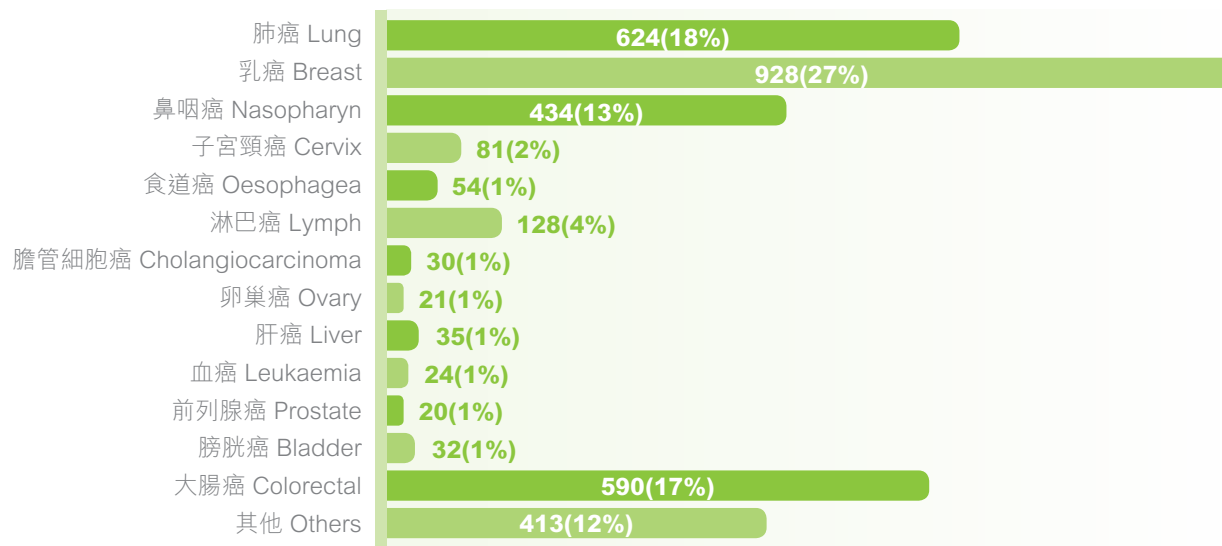
港幣  
HK

\$89,077,301



## 資助個案病症類別分析 (2007年12月至2017年8月)

### Cancer Classification of the Subsidized Cancer Patients (December 2007 - August 2017)



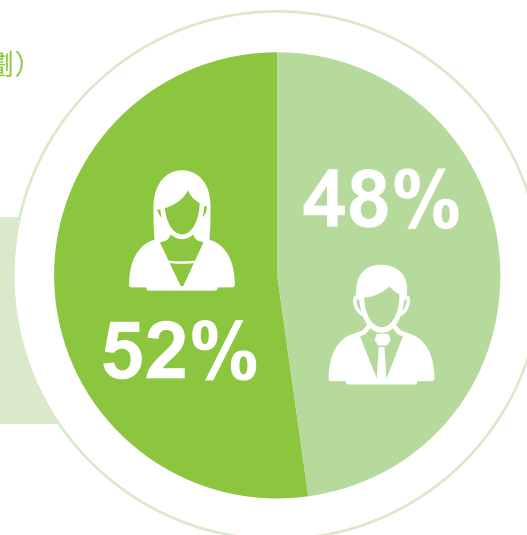
其他包括：甲狀腺癌、膽癌、腎癌、舌癌等

\*Others include thyroid cancer, gallbladder cancer, kidney cancer, tongue cancer, etc.

## 資助個案年齡及性別 (不包括癌症病人醫療及復康用品計劃)

### Data Analysis of the Subsidized Patients - Age and Sex (excluding Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme)

	人數 Number of Patients	平均年齡 Average Age
女性 (Female)	1,800	52.58
男性 (Male)	1,614	56.87
全部患者 (All)	3,414	54.61



同行  
十載







## 2007 - 2017活動

## 2007 - 2017 Events

## 2007

## 基金成立

## Establishment of the Fund

「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」於2007年12月15日正式成立，典禮在屯門醫院新落成的綜合化療及日間護理中心舉行，邀得時任醫院管理局主席胡定旭太平紳士蒞臨主禮。醫院管理局及仁愛堂分別向基金創辦人任德章主席MH、基金命名人莊舜而副主席及基金永久榮譽創辦人陳國超副主席頒贈紀念品。典禮上亦有進行「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」紀念牌匾揭幕儀式及切金豬儀式，場面熱鬧。

The YOT Chong Sok Un Cancer Fund was formally established on December 15, 2007 with a ceremony held at the Integrated Chemotherapy and Day Care Centre of Tuen Mun Hospital, attended and hosted by WU Ting-yuk, JP, former Chairman of the Hospital Authority. The Hospital Authority and YOT awarded souvenirs to Mr YAM Tak-cheung, MH, Chairperson of YOT cum Founder of the Fund, Ms CHONG Sok-un, Shirley, Vice Chairperson of YOT cum Namer of the Fund, Dr CHAN Kwok-chiu, Vice Chairperson of YOT cum Permanent Honorary Patron of the Fund. The ceremony was bustling with activities such as unveiling of the commemorative plaque for YOT Chong Sok Un Cancer Fund and cutting a roasted pig.



## 2007

### 基金於屯門醫院開展資助服務

#### The Fund Provides Financial Assistance to Tuen Mun Hospital

基金2007年起於屯門醫院開展服務，以現金方式資助屯門醫院合資格的癌症病人，上限為港幣65,000元，幫助新界西貧困的癌症病人購買醫管局自費藥物。

Since 2007, the Fund has financed eligible cancer patients at Tuen Mun Hospital in cash up to HK\$65,000 and helped poor cancer patients in New Territories West to buy the drugs beyond the coverage specified by the Hospital Authority.



## 2008

### 健康講座

#### Health Lectures

基金分別於2008年3月13日及2008年6月18日舉辦《認識前列腺癌健康講座》及《認識乳癌健康講座》，邀請屯門醫院臨床腫瘤科副顧問袁國強醫生及屯門醫院臨床腫瘤科副顧問吳廷英醫生作演講嘉賓，讓大家加深對前列腺癌及乳癌的認識、講解成因及治療方法。是次活動吸引眾多人士報名參加，反應熱烈。

The Fund invited Dr YUEN Kwok-keung and Dr NG Ting-ying, Associate Consultants from the Department of Clinical Oncology, Tuen Mun Hospital as guest speakers, to host 2 health seminars about understanding prostatic cancer and breast cancer respectively, thus enabling people to have a better understanding of those cancer causes and treatments. These seminars attracted many people to join and received an overwhelming response.





## 2008

## 電視廣告宣傳

## Television Advertisement

基金於有線電視及Now TV節目播放推廣「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」的電視廣告，加深公眾對基金的認識及籌募更多善款，令更多有需要協助的癌症病人受惠。

The Fund had the television advertisement of YOT Chong Sok Un Cancer Fund broadcast on Cable TV and Now TV, allowing people to have a deeper understanding of the Fund, and making it possible to raise more money and benefiting more cancer patients in need.



## 「善心滿載仁愛堂」電視籌款晚會

## YOT TV Charity Show

一眾星級司儀、歌手、表演嘉賓及「仁愛大使」聚首一堂，為基金籌款施展渾身解數，傾力演出，並呼籲觀眾慷慨解囊，共襄善舉。

The all-star emcees, singers, guest performers and "Yan Oi Ambassadors" came together to give impressive performances, encouraging the public to donate to the Fund more generously.



## 2009

### 仁愛堂名人名曲慈善演唱會

#### YOT Celebrities Charity Concert

2008年及2009年透過仁愛堂名人名曲慈善演唱會，成功為基金籌得理想善款。在華麗的舞台上，仁愛堂董事局成員及各方善長落力獻唱，藉着充滿愛心的歌聲為基金籌款。

In 2008 and 2009, the YOT Celebrities Charity Concert successfully raised a good amount for the Fund. On the glamorous stage, the members of the Board of Directors of YOT and the benefactors from different sectors heartily sang to raise fund for the Fund with their loving tunes.





## 2010

## 基金網站啟動

## Launching of the Fund Website

基金網站 ([www.yotcancerfund.org.hk](http://www.yotcancerfund.org.hk)) 載有由多名腫瘤科醫生執筆撰寫的癌症資訊，市民不但可透過網頁了解癌症資訊以保障健康，更方便社會大眾及受助人，認識基金的運作，藉此提高認受性。

Many doctors at the Department of Oncology contribute articles on cancer to support the Fund website ([www.yotcancerfund.org.hk](http://www.yotcancerfund.org.hk)). The website allows citizens to get information on cancer and the public and recipients to understand the operation of the Fund, thus improving the public recognition.

## 基金成立3周年晚會

## 3rd Anniversary Dinner of the Fund

為慶祝Uncle Ray在廣播界貢獻60周年，仁愛堂及香港電台特別製作「金曲迴響獻愛心」籌款晚會。當晚所籌得之善款撥入基金，以幫助有需要的癌症病人。

To celebrate the 60th anniversary of Uncle Ray's contribution to the broadcasting industry, YOT and Radio Television Hong Kong(RTHK) specially produced a fundraising evening party "All the way with Ray". All donations received had appropriated to the Fund for the cancer patients in need.



## 2011

### 基金擴展資助至基督教聯合醫院

#### The Fund Extended Financial Assistance to United Christian Hospital

基金於2011年將服務擴展至基督教聯合醫院，資助九龍東貧困的癌症病人購買醫管局自費藥物。

In 2011, the Fund extended its service to United Christian Hospital and helped poor cancer patients in Kowloon East to buy the drugs beyond the coverage specified by the Hospital Authority.



### 「仁愛堂莊舜而援助癌症基金」 改名為「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」

"YOT Chong Sok Un Cancer Fund" was Renamed "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)"

### 推出癌症病人醫療及復康用品資助計劃

#### Launched Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme

因應貧困癌症病人在非藥物，包括復康用品的資助需要，基金董事於2011年額外捐出港幣160萬元成立「癌症病人醫療及復康用品資助計劃」，藉以提升病人的復康程度及生活質素。由於計劃成效良好，基金已於2014年將計劃常規化。

In consideration of poor cancer patients' need to purchase the drugs beyond the coverage specified by the Hospital Authority, including the rehabilitation supplies, the directors of the Fund donated an extra HK\$1.6 million to initiate the "Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme" to improve the rehabilitation and living quality of patients in 2011. The Fund routinized the Program in 2014 as it had attained the desired achievements.



2011

## 仁愛堂周年慈善餐舞會

## YOT Charity Annual Ball

仁愛堂周年慈善餐舞會為仁愛堂一年一度的盛事，每年的餐舞會都會以別出心裁的主題，配合高雅的場景佈置、華麗的舞蹈以及扣人心弦的歌聲，把餐舞會幻化成盛大的慶祝會，讓到場的來賓與仁愛堂一同慶祝及見證過去一年的努力及成果。

YOT Charity Annual Ball is an annual grand event. Each year, the ball combines an ingenious theme with elegant decorations, gorgeous dances and enticing melodies, transforming the annual ball into a grand celebration, engaging the guests to celebrate and witness the efforts and achievements of last year together with YOT.



2011

## 仁愛堂慈善高爾夫球賽

### YOT Charity Golf Tournament

球賽得到莊舜而主席慷慨贊助比賽場地——東莞長安高爾夫球鄉村俱樂部，亦得到一群熱心公益且醉心高球運動的善長支持，為基金籌得超過港幣300萬元善款。

YOT Charity Tournament has gained generous sponsorship from Chairman Ms CHONG Sok-un, Shirley on the competition venue - Long Island Golf & Country Club, Chang'an Dongguan, as well as the support of the benefactors including celebrities from different sectors, raising over HK\$3 million for the Fund.





## 2011 - 2012

## 癌症病人醫療及復康用品資助項目

## Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme

- 捐贈梳化予屯門醫院日間化療中心

The Fund donated a sofa to the Chemotherapy Day Center of Tuen Mun Hospital

資助金額 / Funding  
(港幣 HKD)

**\$72,480**

- 資助屯門醫院前列腺癌切除手術後出現遺尿之病人購買尿道支架，接受改善手術

The Fund financially assisted prostatic cancer patients suffering from enuresis following resection surgery to buy urethral stents and receive improvement surgery

**\$160,000**

- 資助屯門醫院肺癌病人接受正電子掃描

The Fund financially assisted lung cancer patients to undergo a PET scan at Tuen Mun Hospital

**\$8,800**



## 2012

## 基金成立5周年展覽

## Exhibition for the 5th Anniversary of the Fund

為紀念基金成立5周年，基金於4月29日至5月14日及5月22日至24日，假屯門醫院地下大堂舉行大型展覽，希望藉此提升市民大眾對癌症的認識及加深對基金服務的了解。

The Fund held a large-scale exhibition commemorating its 5th anniversary in the hall at ground floor of Tuen Mun Hospital from April 29 to May 14 and from May 22 to 24, in the hope that it deepens citizens' understanding of cancer and services provided by the Fund.



## 仁愛堂・亞太資源慈善高爾夫球賽

連續7年獲得東莞長安高爾夫球鄉村俱樂部贊助場地及協辦賽事，今年比賽反應熱烈，共有27隊好手參賽，特邀嘉賓時任新聞處處長黃偉綸太平紳士及藝人劉丹先生參與，令活動生色不少。

The Long Island Golf & Country Club, Chang'an Dongguan has sponsored and supported the tournament for 7 consecutive years. The tournament this year received an enthusiastic response. A total of 27 teams participated in the tournament. The special guests, WONG Wai-lun, Michael, JP, the Former Director of Information Office, and Mr LAU Dan, Danny, an artist, added luster to the event.





## 2012

## 仁愛堂・亞洲聯合財務《我和秋天有個約會》慈善舞台劇

## Yan Oi Tong • UA Finance Charity Drama – "I have a date with Autumn"

適逢仁愛堂及香港話劇團成立35周年，仁愛堂有幸與劇團結善緣，於2012年攜手推出仁愛堂・亞洲聯合財務《我和秋天有個約會》慈善場，同時為成立5周年的基金籌款，成功籌得超過港幣100萬元善款。

YOT and Hong Kong Repertory Theatre celebrated both of their 35th Anniversary by presenting the "Yan Oi Tong • UA Finance Charity Drama - I have a Date with Autumn" in 2012. The drama received an enthusiastic support from the general public and successfully raised over HK\$1 million for the Fund.



## 2012

### 基金百萬善款捐贈儀式

#### Ceremony for HK\$1 Million Donation to the Fund

仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）於2012年6月8日，喜獲善長范女士及家人將其父親范老先生港幣100萬元之遺產捐贈予本基金，希望藉此幫助社會上更多有需要之癌症病人。

Mrs FAN and her family members, donated HK\$1 million on behalf of her father to the Fund on June 8, 2012, in the hope that it would help more cancer patients in need.





## 2012

## 「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）——幫助患者重拾健康與希望」傳媒訪問

**"YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)- Helping Patients to Regain their Health and Hope" Interview**

為進一步加深大眾對本基金的認識，本基金於2012年4月2日假屯門醫院日間寧養中心舉行了一個名為「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）- 幫助患者重拾健康與希望」之傳媒訪問。基金非常榮幸邀請了基金董事陳鄭玉而博士為基金作出分享，介紹基金成立背景及服務理念，亦邀請了屯門醫院腫瘤科魯勝雄醫生介紹肺癌治療的最新資訊及基金受助人李女士親身分享心聲。全港多份報章於2012年4月10日報道了記者會之盛況，反應非常熱烈。

To enhance public understanding of the Fund, the Fund held an interview which entitled "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) - Helping Patients to Regain their Health and Hope" at Tuen Mun Hospital Day Care Center on April 2, 2012. The Fund invited Dr CHAN CHENG Yuk-yee, Director of the Fund, to share the background and introduce the service of the Fund. Besides, it also invited Dr LO Sing-hung from Clinical Oncology Department of Tuen Mun Hospital, to introduce the latest information on lung cancer treatment and the recipients of the Fund, and Ms LEE, a patient subsidized by the Fund, to share her experience. On April 10, 2012, a number of newspapers in Hong Kong reported the grand occasion of this interview. The response was very enthusiastic.





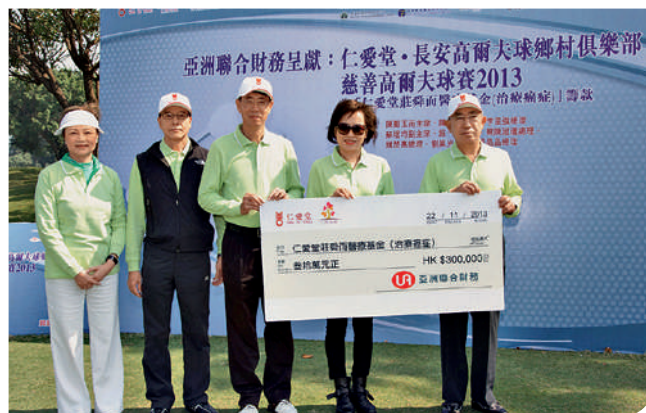
2013

## 亞洲聯合財務呈獻： 仁愛堂・長安高爾夫球鄉村俱樂部慈善高爾夫球賽

UA Finance Limited presents:  
Long Island Golf & Country Club, Chang'an Dongguan Charity Golf Tournament

活動為「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」籌得超過港幣130萬元善款，而過去多屆賽事成功為基金籌得接近港幣1,000萬元，成績斐然。

The event raised more than HK\$1.3 million for "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)". The previous tournaments successfully raised approximately HK\$10 million for the Fund.



2013

## 六福珠寶呈獻：仁愛金曲獻愛心慈善演唱會

Luk Fook Jewellery presents: Charity Concert

為擴闊宣傳平台，仁愛堂首次踏上伊館舞台，舉辦大型演唱會，邀得多位實力派歌手傾情演唱，以多首耳熟能詳、琅琅上口的經典金曲，為「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」籌得超過港幣160萬元善款。

To expand the propaganda platform, YOT held a large-scale concert at the Queen Elizabeth Stadium for the first time and invited many popular singers to sing familiar classic songs, which raised more than HK\$1.6 million for the YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid).





2013

## Madison Wine® 呈獻：仁愛堂周年慈善餐舞會

Madison Wine® presents: YOT Charity Annual Ball

為配合「屢創第一」的精神，餐舞會特別以奧斯卡為主題，希望藉着這個殿堂級的頒獎典禮，表揚過去曾為本堂作出貢獻的善長。餐舞會上，各嘉賓猶如荷里活巨星一樣在紅地毯上散發光芒，每一舉手投足都充滿星味。

To advocate the spirit of "Being the 1st", the Annual Ball was designed on the Oscar theme, hoping to praise the donors who had made donations at the magnificent award ceremony. At the event, all guests were given spotlight like stars on the red carpet.



## 2013 - 2014

## 癌症病人醫療及復康用品資助項目

## Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme

- 向屯門醫院捐贈價值港幣360,000元的超聲波儀器，以輔助末期癌症病人抽出胸腔及腹腔積水，改善病人的生活質素。

It donated ultrasonic equipment worth HK\$360,000 to Tuen Mun Hospital to help terminal cancer patients to draw out hydrops from their thoraxes and abdominal cavities and improve their living quality.

- 資助屯門醫院患頭頸癌或上消化道癌症的病人購買手術前後營養飲品，以增強體質，促進治療成效。

It financially assisted patients affected by head and neck cancer and upper gastrointestinal tract cancer at Tuen Mun Hospital by buying them nutritious food before and after surgery to strengthen their physique and promote treatment efficacy.

資助金額 / Funding  
(港幣 HKD)

受惠人數 /  
Beneficiaries

**\$360,000**

每年**100** per year

**\$100,000**

**100**

## 2014

## 「信善恩惠慈善基金」支票捐贈儀式

## Shun Shin Kindness Foundation Donation Ceremony

適逢基金成立7周年，在基金董事暨永久榮譽贊助人陳國超博士BSS, MH太平紳士的引薦下，獲「信善恩惠慈善基金」捐款港幣66萬元支持基金善業，以延續基金為癌症病人及其家人帶來希望的使命。

On the occasion of the 7th anniversary of the Fund, and on the recommendation of Dr CHAN Kwok-chiu BSS, MH, JP, Director and Permanent Honorary Sponsor of the Fund, the Shun Shin Kindness Fund donated HK\$660,000 to support the Fund, thus enabling the Fund to continuously bring hope to cancer patients and their family members.



## 2014

### 基金資助上限由港幣65,000元調升至港幣80,000元

#### Maximum Subsidy Amount Adjusted from HK\$65,000 to HK\$80,000

為造福更多癌症病人及其家人，基金將維持多年的資助上限由港幣65,000元大幅提升至港幣80,000元，以減輕癌症病人沉重的經濟負擔。

To benefit more cancer patients and their family members, the Fund substantially increased its maximum donation amount of HK\$65,000 that had been maintained for many years, to HK\$80,000 to reduce the heavy financial burden on cancer patients.

### 基金擴展資助至伊利沙伯醫院

#### The Fund Extended Financial Assistance to Queen Elizabeth Hospital

基金於2014年8月將服務擴展至伊利沙伯醫院，資助九龍中貧困的癌症病人購買醫管局自費藥物。

The Fund extended its financial assistance to cover Queen Elizabeth Hospital in August 2014. With the financial assistance, poor cancer patients in Middle Kowloon could afford to buy the drugs beyond the coverage specified by the Hospital Authority.



### 推出手機應用程式讓市民掌握最新癌症資訊

#### The Fund Released a Mobile Application about Latest Information on Cancer

基金於2014年10月推出手機應用程式，向市民介紹基金的各項支援服務，並定期邀請腫瘤專科醫生撰寫最新的癌症資訊，加深市民對癌症治療的認識。

In October 2014, the Fund released a mobile application to present various support services offered by the Fund to the citizens and regularly invited doctors specializing in tumors to write articles on the latest cancer information, thus enabling citizens to have a deeper understanding of cancer treatment.





## 2014 - 2015

## 癌症病人醫療及復康用品資助項目

## Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme

	資助金額 / Funding (港幣 HKD)	受惠人數/Beneficiaries
<ul style="list-style-type: none"> <li>向屯門醫院捐贈可循環再用的防壓瘡坐墊、防水坐墊套及足踝承托墊，減輕末期癌症病人因卧床而引起壓瘡的痛楚及減低壓瘡傷口受感染的風險。</li> </ul> <p>It donated recyclable anti-bedsore cushions, water-proof cushion covers, and ankle-supporting cushions to Tuen Mun Hospital to relieve the pain of patients with terminal cancer who suffered from sores due to bed rest and lower the risk of sore wound infection.</p>	\$105,120	每年30-35per year
<ul style="list-style-type: none"> <li>向伊利沙伯醫院乳腺科捐贈2部超聲波儀器，為懷疑個案及覆診乳癌病人進行檢查，以縮短病人確診的輪候時間，增加治癒率。</li> </ul> <p>It donated 2 sets of ultrasonic equipment to the Galactophore department of Queen Elizabeth Hospital to examine suspected individual cases and patients with breast cancer at the follow-up visit, thus shortening patients' waiting time and increasing the recovery rate.</p>	\$500,000	每年1,900per year

## 2015

## 基金擴展資助至瑪嘉烈醫院

## The Fund Extended Financial Assistance to Princess Margaret Hospital

基金於2015年3月將服務擴展瑪嘉烈醫院，資助九龍西貧困的癌症病人購買醫管局自費藥物。

In March, 2015, the Fund extended its service to Princess Margaret Hospital to help poor cancer patients in West Kowloon to buy drugs beyond coverage specified by the Hospital Authority.



## 2016

### 基金擴展資助至東區尤德夫人那打素醫院

#### The Fund Extended Financial Assistance to Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital

基金首次拓展資助至東區尤德夫人那打素醫院（港島東聯網），令港島區的癌症病人受惠。

The Fund extended its financial assistance to Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital (Hong Kong East Cluster) for the first time and benefited cancer patients in the Hong Kong Island.



### 大型廣告牌宣傳宣揚「癌症不等於絕望」的訊息

#### "Cancer does not Equal Despair" Billboard

為宣揚生命正面訊息，基金獲善長贊助在灣仔大廈外牆展示「癌症不等於絕望」的大型廣告牌，鼓勵癌症病人及其家人積極面對，擁抱希望。

To propagate positive outlook on life, under the sponsorship of donors, the Fund erected a large billboard with the words "Cancer does not equal despair" on the external wall of the Wanchai Building to encourage cancer patients and their family members to positively face the disease and embrace the future with hope.



癌症 ≠ 絕望

醫療基金捐款熱線 2430 1915

仁愛堂  
YAN OI TONG

仁愛堂莊舜而醫療基金  
(治療癌症)



## 2016

## 仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）伊利沙伯醫院捐贈典禮及基金展覽

## Donation Ceremony of Queen Elizabeth Hospital and Fund Exhibition

基金捐贈兩部總值港幣50萬元的超聲波儀器予伊利沙伯醫院乳腺外科，為該院乳癌新症及覆診病人，進行更精準的乳房檢查及診斷，協助提升治癒率及存活率；預計每年能有多達5,000人次的懷疑或確診乳癌病人受惠。

The Fund donated two sets of ultrasonic equipment worth HK\$500,000 to the Breast Surgery Department of Queen Elizabeth Hospital for examining and diagnosing breast cancer in patients and improving their recovery and survival rates. It is expected to benefit 5,000 patients suspected of having or diagnosed with breast cancer each year.





## 2016

### 聯合地產（香港）有限公司呈獻：仁愛堂慈善高爾夫球賽

#### Allied Properties (H.K.) Limited presents: YOT Charity Golf Tournament

仁愛堂慈善高爾夫球賽該年第9年舉行，為基金籌募善款，最終籌得接近港幣90萬元善款，為更多癌症病人及其家人帶來希望。

Organized to the 9th time, the YOT Golf Tournament has raised approximately HK\$900,000 this year and brought hope to more cancer patients and their family members.



## 2016 - 2017

## 癌症病人醫療及復康用品資助項目

## Cancer Patients Medical Devices Special Funding Programme

	資助金額 / Funding (港幣 HKD)	受惠人數/Beneficiaries
<ul style="list-style-type: none"> <li>資助屯門醫院頭頸癌及上消化道癌症及肝膽癌症患者於手術前後購買高效營養飲品，以增強體質，促進復原。 It financially assisted patients with head and neck cancer, upper gastrointestinal tract cancer, and liver cancer to buy nutritious food to strengthen their physique and promote their rehabilitation.</li> </ul>	\$100,000	100人
<ul style="list-style-type: none"> <li>向屯門醫院捐贈2萬張坐椅枕紙供癌症患者使用，提升患者接受化療時的衛生安全。 It donated 20,000 pieces of headrest paper for chairs to Tuen Mun Hospital for cancer patients, thus improving the hygiene of patients receiving chemotherapy.</li> </ul>	\$44,000	
<ul style="list-style-type: none"> <li>資助屯門醫院推出為期3年的嶄新資助項目「肺癌標靶治療前自費血液篩檢資助計劃」，為未能在活組織檢查中成功找出 EGFR 突變基因的貧困肺癌病人化驗血液，讓他們可及早確診並進行適切治療以增加存活率。 It supported the Tuen Mun Hospital to launch a "Pre-target Therapy Blood Screening for Patients with Lung Cancer Funding Scheme" for 3 years. It provided blood testing for poor patients with lung cancer who had not had their EGFR mutant gene identified in a living tissue test, thus allowing them to receive a definite diagnosis and proper treatment as early as possible and raising their survival rates.</li> </ul>	\$436,500	90人
<ul style="list-style-type: none"> <li>向東區尤德夫人那打素醫院捐贈兩萬張坐椅枕紙供癌症患者使用，提升患者接受化療時的衛生安全。 It donated 20,000 sheets of headrest paper for chairs to Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital for cancer patients, thus improving the hygiene of patients receiving chemotherapy.</li> </ul>	\$50,000	
<ul style="list-style-type: none"> <li>向伊利沙伯醫院腫瘤科捐贈超聲波儀器用以輔助子宮頸癌病人進行「近距離放射治療」（即將放射性射源放置於腫瘤區域內）。 It donated ultrasonic equipment to the Clinical Oncology Department of Queen Elizabeth Hospital to assist patients with cervical cancer receiving "Brachtherapy" (a radioactive source is placed in the tumor region).</li> </ul>	\$270,000	每年320per year
<ul style="list-style-type: none"> <li>向伊利沙伯醫院捐贈7部氣墊床墊系統，以減輕末期癌症病人因長期臥床出現壓瘡的機會。 It donated 7 air bed cushion systems to Queen Elizabeth Hospital to alleviate bed sores occurring in patients with terminal cancer due to long-term bed rest.</li> </ul>	\$177,408	每年350per year



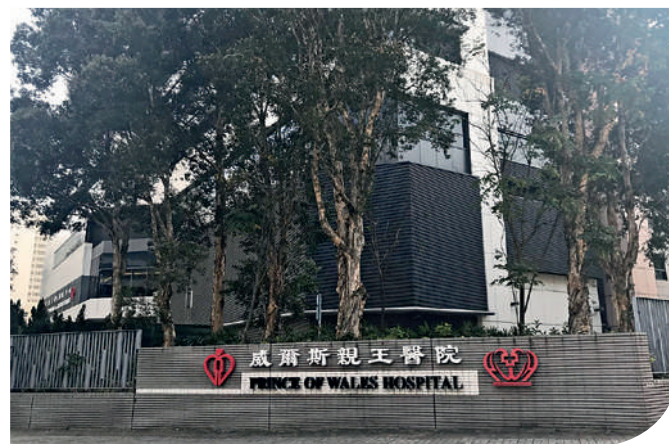
## 2017

### 基金擴展資助至威爾斯親王醫院

#### The Fund Extended Financial Assistance to Prince of Wales Hospital

基金擴展資助至威爾斯親王醫院（新界東聯網），令新界區更多癌症病人受惠。

The Fund extended its financial assistance to cover Prince of Wales Hospital (New Territories East Cluster), thus benefiting more cancer patients in the New Territories.



### 基金擴展資助至瑪麗醫院

#### The Fund Extended Financial Assistance to Queen Mary Hospital

基金於2017年12月擴展服務至瑪麗醫院，惠及港島西聯網之病人，將基金的資助網絡覆蓋至全港7間設有臨床腫瘤科的公立醫院。

In December 2017, the Fund extended its service to Queen Mary Hospital and benefited patients in the Hong Kong West Cluster, making the financial assistance network of the fund cover 7 public hospitals with a Department of Clinical Oncology in Hong Kong.



2017

## 伊利沙伯醫院醫療儀器捐贈典禮

## Ceremony for Donating Equipment to Queen Elizabeth Hospital

向伊利沙伯醫院臨床腫瘤科捐贈合共總值港幣44萬元的超聲波儀器及7套全新「交替式氣墊床褥」，提升近距離放射治療的準確度和效果，以及減低末期癌症病人因長期臥床而引起患上壓瘡的機會，預計每年多達680名癌症病人受惠。

The Fund donated ultrasonic equipment and 7 sets of new "alternating air beds" worth HK\$440,000 to the Department of Clinical Oncology of Queen Elizabeth Hospital, thus improving the accuracy and efficacy of short-distance radiotherapy and lowering the risk of developing bed sores in patients due to long-term bed rest. It is expected that up to 680 cancer patients will be benefited each year.





## 2017

### 拍攝新呼籲片段

#### Rolling out New Donation Appeal Video

基金喜獲任德章主席MH、莊舜而主席MH、蔡黃玲玲主席MH、陳鄭玉而主席MH及李愛平主席分別捐款港幣68,000元，贊助拍攝新的呼籲短片，並邀請了食物及衛生局局長陳肇始教授、陳美齡博士、曾志偉先生、董煜醫生太平紳士及顏繼昌醫生參與拍攝，於有線電視及Now TV播放，加強宣傳。

The Fund received donation of HK\$68,000 from Mr YAM Tak-cheung, MH, Ms CHONG Sok-un, MH, Mrs CHOI WONG Ling-ling, MH, Dr CHAN CHENG Yuk-ye, MH, Dr LEE Oi-ping respectively, for the production of a new donation appeal video, and invited Prof CHAN Siu-chee, Sophia, JP, Dr CHAN Meiling, Agnes, Mr TSANG Chi-wai, Eric, Dr TUNG Yuk, JP, and Dr NGAN Kai-cheong, Roger, to join the appeal shooting. The new video is broadcasted on Cable TV and Now TV to strengthen its public image.



## 歷年大額善款

### High Donations over the Years

基金旨在紓緩貧困癌症患者的藥物負擔，10年來得到社會各界慷慨捐款近港幣3,940萬元，其中更獲多筆大額捐款，益證社會各界認同本基金營辦宗旨：

The Fund aims to reduce the medical financial burden on poor cancer patients and increase their survival rates. Over the past 10 years, the Fund has received generous donations of approximately HK\$39.4 million in total and some are large sums of donations, suggesting that our aim is widely recognized by all sectors of society.



#### 歷年大額捐款及經募累積金額 High Donations Accumulated over the Years (2007 - 2017)

姓名	Name	HK\$
1 莊舜而主席MH	Chairman Ms CHONG Sok-un, MH	10,178,513
2 任德章主席MH	Chairman Mr YAM Tak-cheung, MH	3,545,764
3 陳國超博士BBS, MH太平紳士	Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP	3,148,000
4 蔡黃玲玲主席MH	Chairman Ms CHOI WONG Ling-ling, MH	1,614,000
5 信善恩惠慈善基金	Shun Shin Kindness Foundation	1,320,000
6 楊碧清女士	Ms YONG Pit-ching, Pearl	1,000,000
7 范樹苟先生(已故)	The late Mr FAN Shu-ku	1,000,000
8 陳鄭玉而主席MH	Chairman Dr CHAN CHENG Yuk-ye, MH	773,000
9 HARMONY CHARITABLE FUND LTD.	HARMONY CHARITABLE FUND LTD.	600,000
10 丘忠航副主席	Vice Chairperson Mr YAU Chung-hong, Peter	430,000
11 龐維新主席MH	Chairperson Mr PONG W. S., Wilson, MH	318,760
12 唐潔嫻女士	Ms TONG Kit Han	250,000
13 譚握籌先生	Mr TAM N. C., Simon	250,000

真情對話







基金董事

Board Members  
of the Fund



任德章先生 MH 基金董事暨創辦人

Mr YAM Tak-cheung, MH Founder and Director of the Fund

過去10年，基金絕對起了承先啟後的作用，喚醒政府及社會人士更關注癌症病人的需要。

Over the past 10 years, the Fund has been absolutely playing a vital role and calling on the government and the public to pay more attention to the needs of cancer patients.

莊舜而女士 MH 基金董事暨命名人

Ms CHONG Sok-un, Shirley, MH Namer and Director of the Fund

看到很多癌症病人因着基金而受惠，獲得資助購買自費癌症藥物，絕對令人感到恩惠；而看到很多市民10年來持續捐助基金，更印證着人間有愛。

I was thankful indeed when I saw many cancer patients benefit from the Fund and obtain the subsidy for buying anti-cancer medicines. Many citizens have been contributing to the Fund over the past 10 years, which indicates that love does exist in the world



陳國超博士 BBS, MH太平紳士 基金董事暨永久榮譽贊助人

Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP Permanent Honorary Patron and Director of the Fund

基金成立10個年頭，能夠持續運作至今，可以肯定它對社會和病人均有裨益，而且理念與方向正確，期望未來服務能覆蓋所有設有臨床腫瘤科的公立醫院，令更多病人受惠。

The Fund has been running smoothly for 10 years. It definitely benefits both society and patients. In addition, its ideas and directions are on the right path. It is expected that the service can cover all public hospitals with a clinical oncology department in the future, thus benefiting more people.

蔡黃玲玲女士 MH 基金董事暨永久榮譽贊助人

Mrs CHOI WONG Ling-ling, MH Permanent Honorary Patron and Director of the Fund

常言道：為善不甘後人。基金正好提供一個平台，為癌症病人的生命作即時的支援，不只協助病人自救，亦能為不幸的家庭提供慰藉，期望大眾繼續有錢出錢，有力出力。

As the saying goes, no one falls behind willingly in doing good deeds. The Fund not only serves as a platform to provide instant support to cancer patients, but also comfort to the whole families. I encourage the public to continue the good deeds by doing what you are capable of.





**陳鄭玉而博士** MH 基金董事

**Dr CHAN CHENG Yuk-yee, Connie**, MH Director of the Fund

所謂施比受更有福，當我們有能力兼能夠健健康康地幫助他人時，更應盡量施以援手。

Giving makes me feel more blissful than receiving. We should help others as much as we are able to.

**李愛平博士** 基金董事（仁愛堂當屆主席）

**Dr LEE Oi-ping, Christina** Director of the Fund, Chairman of Yan Oi Tong

今年基金昂然踏入10周年，亦是仁愛堂成立40周年；看到基金不斷茁壯成長，令我深深體會到前賢無比的努力、智慧和遠見，為仁愛堂打下穩固的根基。

The 10th anniversary of the Fund coincides with the 40th anniversary of Yan Oi Tong. I attribute the constant solid growth of the Fund to the predecessors' unparalleled efforts, wits, and visions, which has laid a solid foundation for Yan Oi Tong.



**曹貴子醫生** 基金董事

**Dr CHO Kwai-chee**, Director of the Fund

生命無常，每當面對死亡或疾病，我們都渴望在黑暗中找到方向，而基金正好給予癌症病人希望之光。我期望大家往後繼續支持基金，為世界發放更多正能量。

Life is unpredictable. We are all eager to find direction in the dark in the face of death or disease. The Fund can offer hope for cancer patients. I expect that everyone will continue to support the Fund and become a giver of positive energy in the world.

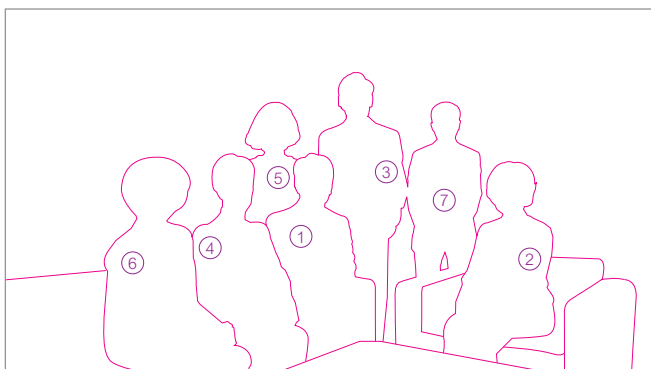
**董煜醫生** 太平紳士 基金董事

**Dr TUNG Yuk, Stewart**, JP Director of the Fund

回顧過去10年，基金幫助病人抗癌，積極鼓勵他們重過新生活，向社會宣揚樂於助人的訊息，建立『人人為我，我為人人』的精神。

Looking back at the past 10 years, the Fund has been helping patients fight against cancer, actively encouraging them to live a new life, and spreading the message of helping others in need, so as to advocate for the spirit of "All for one, and one for all".





- ① 任 · 任德章先生MH  
YAM · Mr YAM Tak-cheung, MH
- ② 莊 · 莊舜而女士MH  
CHONG · Ms CHONG Sok-un, Shirley, MH
- ③ 陳 · 陳國超博士BBS, MH太平紳士  
CHAN · Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP
- ④ 蔡黃 · 蔡黃玲玲女士MH  
CHOI WONG · Mrs CHOI WONG Ling-ling, MH
- ⑤ 李 · 李愛平博士  
LEE · Dr LEE Oi-ping, Christina
- ⑥ 陳鄭 · 陳鄭玉而博士MH  
CHAN CHENG · Dr CHAN CHENG Yuk-ye, Connie, MH
- ⑦ 董 · 董煜醫生太平紳士  
TUNG · Dr TUNG Yuk, Stewart, JP



您會怎樣評價基金在過去10年的成效？

How do you think the Fund has performed over the past decade?

陳：回顧基金過去10年，先後以現金資助的方式資助了逾5千名癌症病人購買治療藥物，包括療效較高但價錢昂貴的標靶藥，總資助金額達港幣9千萬元；而覆蓋的醫院亦由最初只有屯門醫院1間，擴展至7間醫院。得到多間公立醫院的參與，反映計劃任重道遠，真正為貧困病人帶來希望。

蔡黃：我亦都為基金過去10年的貢獻感到鼓舞，它不只是幫助數千名病人，而是幫助了數千個家庭。因為紓緩了病人及其家人的經濟壓力，可以幫助他們積極面對人生，並建立良好的家庭關係。

任：過去10年，基金絕對起了承先啟後的作用，喚醒政府及社會人士更關注癌症病人的需要。好像早幾年政府成立的關愛基金便特別把特定的自費癌症藥物納入其資助項目，這便證明我們一直堅持的方向正確，亦是對基金的一種認同。隨着基金資助擴展至不同項目，預計未來會為社會帶來更大幫助。

CHAN: In the past decade, the Fund has offered HK\$90 million in cash assistance to more than 5,000 cancer patients for them to buy medicines, including highly effective yet expensive targeted drugs. The number of its hospital partners has increased from one (Tuen Mun Hospital) to seven. A number of public hospitals have shown interest in the expansion plan, highlighting the Fund's former significant role in bringing hope to needy patients.

CHOI WONG: I am also heartened by the Fund's achievements over the past decade. The Fund not only helped thousands of families but also thousands of patients, as it eased the financial burden on patients and their families, and encouraged them to face up to life's challenges and maintain harmonious family relationships.

YAM: In the past 10 years, the Fund has served as a bridge between hospitals and cancer patients, raising the awareness of the government and society to the needs of cancer patients. For instance, the Community Care Fund, established by the government a few years ago, includes some self-financed cancer drugs in its assistance programs, indicating that we have been taking steps in the right direction. As the Fund expands its commitment to different programs, it is expected to make greater contributions to society.



隨着基金對有需要人士的幫助愈來愈大，為您帶來甚麼體會？

How do you feel when you see the Fund is expanding its assistance to people in need ?

莊：我很高興10年前作出一個正確的決定，成立這個基金。這些年來，自己的朋友當中亦有人不幸患上癌症，眼見這些經濟環境較好的朋友面對癌症時感到徬徨，其他人的心理壓力可想而知。就像我曾接觸一名患癌的單身人士，他既要照顧年逾90歲的母親，同時又要應付個人日常開支，即使是港幣2、3,000元的治癌藥物也難以負擔。故此，我希望盡自己的能力幫助有需要人士。

陳鄭：正所謂：施比受更有福。我們有能力而且能夠健健康康地幫助他人，其實是一種福氣。此外，正如莊主席所言，面對癌症時，除了本身的身體受折磨外，藥物亦可能影響情緒；若再加上經濟負擔，會令他們變得更無助。因此，我真的十分感恩，能有能力有機會幫助有需要的癌症病人。

李：今年基金昂然踏入10周年，恰巧也是仁愛堂40周年紀念，作為本屆主席，體會更深。一路走來，看到基金不斷茁壯成長，資助網絡擴展至全香港7間設有臨床腫瘤科的公立醫院，全面惠及香港各區清貧癌症患者，令我深深體會到前賢無比的努力、智慧和遠見，為仁愛堂打下穩固的根基。

董：回顧過去10年，癌症病人可得到新藥治療，雖然不是每名病人也可以痊癒，但至少可以延長他們的壽命，意義甚大；同時亦向社會宣揚樂於助人的訊息，今天我們有能力幫助別人，他日或許需要別人的幫助，建立「人人為我，我為人人」的精神。

CHONG: I am glad that I made the right decision 10 years ago to establish the Fund. Over the years, some of my friends have unfortunately been stricken by cancer. These better-off friends were still overwhelmed by cancer, not to mention the less well-off. I knew a single cancer patient, who had to take care of his elderly mother aged over 90 and struggled to make ends meet. He could hardly afford the drugs costing HK\$2,000-3,000. So I hope that I can do my best to help people in need.

CHAN CHENG: As the proverb goes, it is better to give than to take. It is lucky for us to be able and healthy enough to help others. Besides, as Chairman CHONG said, drugs may affect the emotions of cancer patients in addition to bringing physical distress; the financial pressure, if any, will only make them feel even more helpless. I'm really grateful that I have the ability and opportunity to lend a hand to needy cancer patients.

LEE: This year marks the 10th anniversary of the Fund and the 40th anniversary of Yan Oi Tong. As Chairman, my feelings go very deep. I have witnessed the growth of the Fund, with its assistance network expanding to cover seven public hospitals that have a department of clinical oncology, benefiting poor cancer patients across Hong Kong. It was the diligence, wisdom and foresight of our predecessors that laid a solid foundation for the organization.

TUNG: Reviewing the past decade, cancer patients have been provided with new drugs to treat their illness. Although not all the patients were cured, their life expectancy was lengthened, which is of great significance to these people; the Fund is dedicated to spreading the spirit of "All for one, one for all", as we are able to help others today but may need others' help some day in the future.

在人生路上總有不同的挑戰與挫折，您會如何面對，迎難而上？

How do you overcome the challenges and setbacks in life?

任：人生路上難免會遇到不同種類的挑戰，我覺得首要是平伏心情，令心境平靜下來。因為有平靜的心境，才能夠全面地思考問題，尋求解決辦法，並為自己找到合適的平衡點。此外，還要懂得放下，並避免單打獨鬥，嘗試主動尋求家人和朋友的支援，我相信這樣有助我們更有效面對逆境。

李：無論面對症病或其他挑戰，我認為首要是調整自己的心態，保持樂觀。因為即使有家人、朋友，甚至財政的支援，最終仍須依靠自己去面對。如果你能以平常心或積極的態度面對挑戰，不只是減輕自己的心理負擔，相信亦有助減輕身邊人的壓力。

莊：的確，保持平常心和樂觀正面的態度十分重要，因為有信仰、家人及朋友的支持對跨過逆境固然有正面的作用，但家人、朋友始終無法時刻陪伴在側，給予支持，故個人亦要學會自我調整心態，放下自在，從而減輕自己及家人的壓力。

YAM: I think it is necessary to keep calm in the face of different challenges along the life path. Calmness enables one to ponder problems from multiple perspectives to work out solutions and find inner peace. Besides, we should learn to let go and seek support from family members and friends rather than dealing with adversities alone.

LEE: I think the most important thing is to take an optimistic attitude towards diseases or other challenges. We will have to depend on ourselves eventually despite the help from family members, friends and the government. Fighting challenges with a peaceful mind and a positive attitude helps mitigate one's mental burden as well as the pressure on family members and friends.

CHONG: Indeed, it is very important to have a peaceful mind and an optimistic attitude. Although the religion and support from family members and friends can help one overcome adversities, family members and friends cannot keep patients company all the time. Therefore, one should learn to make adjustments and let go to create peace of mind, so as to ease the pressure on patients and their family members.



## 您會如何勉勵正在抗癌的病人？

## How will you cheer up cancer patients?

陳：我覺得生老病死苦乃人生的必經階段，千萬不要怨天尤人、過分憂愁，或選擇逃避。畢竟人生在世，不過數十寒暑，故無論患病與否，也應好好地為自己和家人規劃人生。因此，我會勸勉患病或面對逆境的朋友，要以積極的態度和良好的人生規劃面對挑戰，享受人生。

蔡黃：最重要是積極、樂觀面對病情。多與身邊家人、朋友傾訴，特別是與病友分擔患病過程和感覺，互相扶持同行康復路。另外，亦希望患病者的家人和朋友能多給他們支持，為癌症病人注入更多正能量。

陳鄭：我會鼓勵正在抗癌的朋友嘗試「陽光」一點去面對病情和未來。由於世界本是互動，即使現有的治療方法或支援未必能治癒你的病，但你的個案會推動醫學界繼續進行研究，甚或為醫學界帶來啟發，在未來幫助有需要的病人。所以大家不妨「陽光」一點，為自己，甚至他人積極面對未來。

董：醫生為病人診症的時間有限，有時只能說幾句鼓勵說話，反而整個醫療團隊提供很好的支援，例如每間醫院腫瘤部門均設有癌症病人資源中心，為病人提供情緒及心理上的支援。我建議病者可多善用相關的資源，即使抗癌日子艱難，得到別人的關心和支持，便不會覺得孤單。

CHAN: Birth, aging, sickness and death are inevitable in life, and complaints against, worries about and avoidance cannot charge the fear. In a short life span of several decades, we should make good plans for ourselves and our family members regardless of our state of health. I would exhort friends with diseases or in adversity to face up to challenges with good plans and enjoy life.

CHOI WONG: What matters most is to remain optimistic even when we are sick. It is advisable to talk with family members and friends, share the experiences and feelings with other patients for mutual support during rehabilitation. Besides, I also hope family members and friends could be more supportive to bring more positive energy to the cancer.

CHAN CHENG: I will encourage cancer patients to become a sunny optimist about their illness and future. The world is advancing, even if existing therapies or supports may fail to cure your disease at present, your case will prompt further medical studies or offer inspirations to the medical sector so as to help needy patients in the future. So cancer patients may well be sanguine about the future for themselves and even other people.

TUNG: Doctors have limited time to see patients and can only speak a few words of encouragement to them sometimes, but the whole medical team can provide strong support. For instance, the oncology department of every hospital has set up an information centre for cancer patients to offer emotional and psychological support. I suggest patients make good use of relevant resources. With care and support from others, they will not feel lonely in the tough fight against cancer.



展望將來，您期望基金如何能幫助更多有需要人士？

Looking ahead, how do you expect the Fund to help more people in need?

陳：基金成立至今已踏入10個年頭，能夠持續運作至今，可以肯定它對社會和病人均有裨益，而且理念與方向正確，有效地透過自費藥物資助、儀器捐贈等助病人對抗癌病、延續生命。展望將來，期望基金能獲更多的醫院參與，令更多病人受惠。

CHAN: The Fund has been in place for a decade, suggesting it has been beneficial to society and patients. The Fund helps patients combat cancer and lengthen their life by subsidizing self-financed drugs and donating medical devices. Looking ahead, I hope the Fund can attract more hospitals to join and help more patients.

任：我們期望基金的服務能擴展至全港所有大型綜合醫院，令更多病人受惠。除了自費癌症藥物資助外，亦期望基金能支援更多不同服務，例如加大醫療儀器的資助，令患病市民能及早發現問題，並得到適切的診治。

YAM: We hope the Fund's services will expand to all large general hospitals in Hong Kong, benefiting more patients. Aside from subsidies for self-financed cancer drugs, we expect the Fund to offer more assistance, such as increased subsidies for medical devices, which will enable early identification of health problems and timely diagnosis and treatment.

莊：未來，基金會繼續緊貼社會和病人的需要，包括進一步考慮會否在醫療設備、疾病研究方面投放更多資源，例如推出心理輔導和探訪服務等，為癌症病人提供更多的支援。

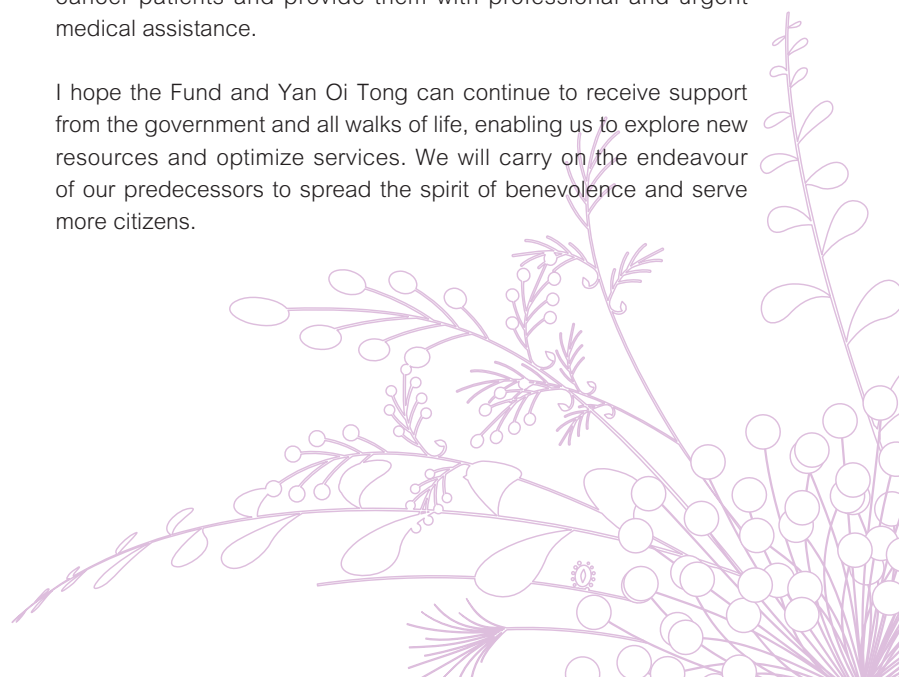
CHONG: The Fund will continue to satisfy patient needs. We are considering increasing its investment in medical devices and disease research as well as launching psychological counselling and visiting services for cancer patients.

陳鄭：基金由原來紮根屯門，到擴展至讓全港市民受惠，絕對是一件美事。期望基金會繼續因應癌症病人的需要推出相應的服務，做到救急扶危，為癌症病人提供真正需要的專業支援。

CHAN CHENG: It is encouraging to see the Fund once spearhead in Tuen Mun only has now grown to benefit citizens across Hong Kong. I hope it can continue to introduce services in response to the needs of cancer patients and provide them with professional and urgent medical assistance.

李：我期望基金及仁愛堂能繼續得到政府及社會各界的支持，使我們可以持續開拓資源，優化服務。而我們亦會承傳歷屆前賢創立的基業，履行仁愛使命，令更多市民得到所需服務，將善業發揚光大。

LEE: I hope the Fund and Yan Oi Tong can continue to receive support from the government and all walks of life, enabling us to explore new resources and optimize services. We will carry on the endeavour of our predecessors to spread the spirit of benevolence and serve more citizens.



陪着您走







## 醫院管理局九龍中醫院聯網總監及伊利沙伯醫院行政總監 盧志遠醫生

**Dr LO Chi-yuen, Cluster Chief Executive of Kowloon Central Cluster, Hospital Authority and Chief Executive of Queen Elizabeth Hospital**

「很遺憾，你被確診患上癌症。」坐在診症室的癌症患者，在聽到噩耗後身體禁不住顫抖，霎時間仿似世界末日。然而，這句話只代表治療與康復過程的起點，在漫長的日子裏，要是得到各種應有的實際支援，也就能夠成為荒漠中的一口甘泉，讓患者在無助的時刻，重拾希望。

擔任醫院行政管理工作多年的盧志遠醫生，一語道出癌症患者經常遇到的困境：「他們被診斷出患癌時，都會感到晴天霹靂，心理上很難接受；同時感到各種恐懼，害怕死亡，亦怕影響到家人、朋友。要經過一段時間之後，才能慢慢接受到現實。」然而，跨過了心理關口，病人還要克服生理上的難關。盧醫生表示，癌症病人在接受治療期間，身體少不免會感到不適和疲累，亦有機會出現不同的併發症。試想想，病人除了要承受心理的痛苦，更要應付一筆沉重的醫療費用，可謂「雪上加霜」。

基金正是「雪中送炭」，以直接的現金資助，解決病人及其家庭的眼前煩惱。大部分治療癌症的自購藥物費用十分昂貴，視乎療程和藥物種類等而有所

"Sorry, you've got cancer". Cancer patients usually tremble at the message and feel like they are doomed. However, diagnosis is just the beginning of the lengthy process of treatment and rehabilitation. Any practical support for patients at this helpless moment will rekindle their hope.

Dr LO Chi-yuen, who has worked in hospital administration for many years, pointed out the difficulties facing cancer patients. "Patients are usually shocked when diagnosed with cancer and can hardly accept it; they are overwhelmed by a fear of death and the burden to be brought to family members and friends. They gradually accept the fact over time." Fear, worry and grief - patients take a long time to cope with these feelings. Patients also need to overcome physical discomfort. Dr LO said cancer patients will feel uncomfortable and tired and may develop complications during the treatment; for patients who undergo physical and emotional pain, hefty medical fees just make things go from bad to worse.

The Fund offers timely cash aid to help out patients and their families. Medical expenditures could be as much as hundreds of thousands of dollars, subject to treatment courses and drugs. Aside from drug and treatment fees, other supportive devices, such as wheelchairs, also cost money.



不同，開支介乎港幣幾千至幾十萬元不等。除了藥物及治療費用外，購買輪椅等其他輔助設備，也要花上一筆錢。

### 及時雨 消病人徬徨

「這筆費用對一般家庭是一種負擔，特別是對不少患癌的老人家來說，由於他們積蓄已不多，所以基金是直接現金資助，可謂病人的『及時雨』。」基金自2014年開始資助伊利沙伯醫院的癌症病人，至今累積受惠病人已達147名，其中126名病人更獲得直接現金資助，合計資助額超過港幣600萬元。盧醫生在伊利沙伯醫院工作前，亦曾在屯門醫院擔任管理工作，見證基金的萌芽和不斷成長，基金的服務至今已涵蓋7間公立醫院的癌症病人。他樂見基金幫到更多不同的病人：「基金扮演的角色相當重要，我有幸參與其中，很開心可以看到愈來愈多癌症病人得到社會的支持。」

基金最近更協助公立醫院購置新儀器及設備。近兩年，伊利沙伯醫院透過基金資助，添置了用作輔助治療癌症的超聲波儀器。此外，部分癌症病人因為肢體或行動不良，需要長期臥床而引起壓瘡；為此基金資助了伊利沙伯醫院購入7張「交替式氣壓床墊」，以減輕病人患壓瘡的機會。盧醫生說：「氣壓床墊的價格與普通床墊相差達接近20倍之多，公立醫院難以大批購入，基金的資助正好讓病人可以接受更好的治療。」他更期望更多的社區人士可以施以援手，更全面支援癌症病人的需要，「因為癌症影響的不只是病人，更包括他們的家庭成員。」

### 生命跑道 總有支持

不幸患癌並不等於世界末日，因為癌症病人在生命的跑道上奮力前行時，身邊總有人會為他們在旁吶喊打氣。盧醫生說：「病人雖然會感到害怕和擔心，但他們不是無助的，很多有心人都願意出一分力，伸出援手幫助癌症病人。有時候，他們雖然未必需要接受金錢上的援助，但也會感受到這股暖流，支持他們繼續鼓起勇氣走下去！」

所謂「施比受更有福」，他希望有心人對基金踴躍捐獻，能讓更多癌症病人脫離癌症帶來的困苦，更重要的是讓他們知道自己一點也不孤單，「只要有心人能夠團結起來，定能發揮最大力量！」

### Timely Support to Ease Patients' Worries

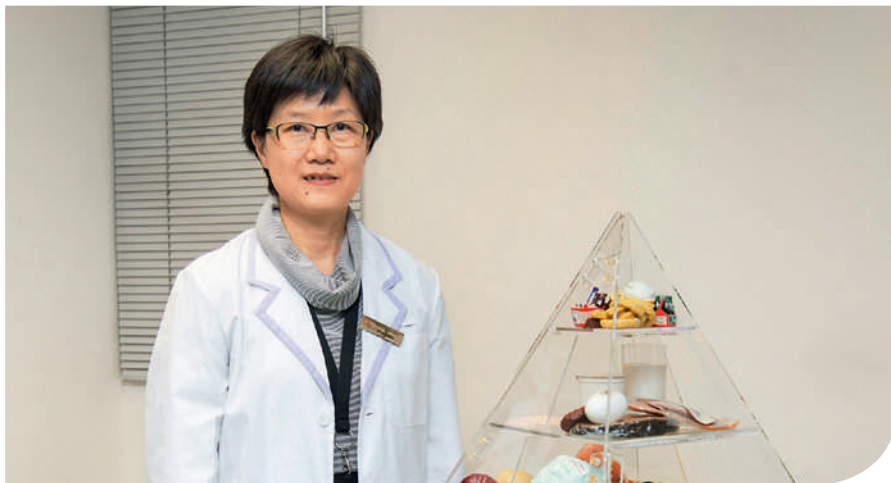
Dr LO said, "Treatment fees pose a heavy burden on the ordinary family, especially the elderly with few savings. The Fund's cash aid is timely help for these helpless patients." The fund has subsidized 147 cancer patients at Queen Elizabeth Hospital (QEH) since 2014, and 126 of them received a total cash aid of more than \$6 million. Before joining QEH, Dr LO worked at Tuen Mun Hospital for some time, and witnessed the Fund's establishment and expansion in patient aid, benefiting cancer patients at 7 hospitals. More and more cancer patients are in need of help. He is delighted to see that the Fund can help more patients. "The Fund plays an important role, and I'm glad that I can take part in it and that more and more cancer patients receive support from society."

The Fund has subsidized public hospitals to buy new medical instruments. Over the past 2 years, QEH purchased ultrasound machines for cancer diagnosis with financial support from the Fund. Moreover, in view that some bedridden cancer patients develop pressure sores on ordinary beds, the Fund subsidized QEH to buy 7 alternating pressure mattresses in a bid to reduce their chances of patients getting pressure sores. Dr LO explained, "An alternating pressure mattress costs 20 times more than an ordinary mattress; public hospitals cannot afford them in large numbers. The Fund's financial support has enabled the hospital to buy advanced medical instruments and devices, offering patients better treatment". Dr LO hopes for more community support. Cancer affects not only patients but also their families.

### Patients Never Walk Alone

Cancer does not mean the end of the world. When patients struggle to move on with their lives, some ones will be there cheering for them. Dr LO said, "Patients may feel scared and worried, but they are not helpless as many kind people are willing to lend a hand to them. The patients may not necessarily need financial aid, but they can be encouraged by the kindness to carry on and move forward".

"It is better to give than to take." He hopes that people can make donations to the Fund to help more cancer patients overcome the hardships caused by illness and more importantly let them know that they are not alone. "Solidarity gives strength."



## 醫院管理局新界西醫院聯網統籌專員（營養科）及 屯門醫院營養部經理 盛玉燕

**Ms SHING Yuk-yin, Sandra, Cluster Coordinator (Dietetics), New Territories West Cluster of the Hospital Authority, and Dietetic Service Manager at Tuen Mun Hospital**

健康與飲食息息相關，保持良好的飲食習慣可降低患癌的機會。對癌症病人來說，從飲食中攝取足夠的營養穩定體重是提升治療效果的重要因素之一。獲「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」資助，屯門醫院營養部自2014年6月起，開展了一項專為癌症病人而設的營養飲品資助計劃，透過醫院、社企及仁愛堂三方合作，讓未能負擔額外營養飲品開支的病人受惠。

### 紓痛解困 營養抗癌

目前為止，屯門醫院營養飲品資助計劃已來到第2期。有見計劃為眾多屯門、元朗及天水圍區內有經濟困難的癌病患者帶來希望，屯門醫院營養部經理盛玉燕深感欣慰。她說：「資助計劃如同扶了病人一把，一方面紓緩了他們在治療過程的痛楚；另一方面，又減低了他們因患病而帶來的經濟負擔，很有意義。」

艱辛的抗癌過程對病人及其家屬都是一場長期的戰役，病人更必須攝取足夠營養，才有力量去

Health and diet go hand in hand. Good dietary habits can reduce the risk of cancer. For cancer patients, it is important to maintain a stable body weight by taking in adequate nutrition so as to improve the treatment outcome. With the support from the YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid), the Dietetics Department of Tuen Mun Hospital (TMH) in June 2014 launched a nutritional supplement aid scheme tailored for cancer patients, with a view to benefiting those who are unable to afford extra expenses for oral supplement through the tripartite cooperation between the hospital, social enterprises and Yan Oi Tong.

### Fight Against Cancer with a Healthy Diet

TMH has launched the second edition of the aid scheme. The hospital's Dietetics Department Manager Ms SHING Yuk-yin, Sandra is delighted to see that the scheme has helped a lot of needy patients in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai area. She said, "it not only mitigates the pain patients suffering from during treatment but also eases their economic burden".

The fight against cancer is a longstanding battle for both patients and their family members, and the patients have to acquire adequate nutrition so as to carry on the battle. Ms SHING pointed out that cancer patients usually suffering

對抗。盛玉燕指出，癌症病人往往會因療程產生的副作用而影響食慾；在副作用影響最大期間，部分病人可能會吃不下固體食物，需要靠流質的營養飲品，來提升精神和體力。「特別是患上頭頸癌、食道癌及上消化道癌的病人，會容易出現吞嚥困難及腸胃不適的情況，消瘦得更快。」由此可知，營養飲品對癌症病人有多重要。

### 申請簡捷 便利病人

不過，並非所有病人都能負擔得起購買營養飲品的開支。在不少病人心目中，營養飲品就如奢侈品，「曾遇過不少為家中經濟支柱的癌病患者，家中老幼都依靠着病人微薄的收入過日子，病人手停等於口停，家庭經濟壓力甚大。」有些病人甚至會在接受治療期間，堅持抱恙上班。

一旦留意到這些病人的難處，屯門醫院的營養師會主動建議他們申請資助以獲取所需要的營養飲品。若病人想申請資助，只要通過經濟審核和營養師，便可憑營養師批核的換領券，直接到屯門醫院的社企專賣店「卓思廊」領取營養飲品。盛玉燕直言：「癌症治療分秒必爭，故此申請過程必須簡單，才能真正方便病人。」

### 多吃富含蛋白質食物

這個資助計劃下的營養飲品主要是營養奶，營養師會根據不同病患的身體狀況及康復程度，向他們資助不同類型及數量的營養奶，例如有標準配方、濃縮配方及糖尿病人專用配方等。對於不適合飲用奶類的病人，則可選擇飲用含蛋白質果汁以補充能量及蛋白質。至於該飲用哪一類營養飲品，則需根據病人個人身體狀況及所需營養而定，每日的飲用量亦因人而異。

盛玉燕指，資助會維持至病人完成療程為止，而病人在康復期間一般可漸漸恢復正常飲食。她強調，不論是預防癌症還是促進康復，都需要多吃有豐富蛋白質及抗氧化的食物：「蛋白質可增強免疫力，例如可多吃腐竹、蛋、雞及魚；而抗氧化食物可移除導致細胞組織容易發炎及發生病變的自由基，如蔬菜水果。」針對病人治療期間的身體需要，盛玉燕更介紹了屯門醫院營養師蔡映珠精心炮製的幾款簡易、經濟又美味的營養食譜。

from loss of appetite due to the side-effects of treatment, and sometimes need to rely on nutritional supplement to maintain their nutrition. "Particularly, patients with head and neck, esophageal, and upper digestive tract cancer usually develop difficult swallowing, causing loss of body weight". This demonstrates how important nutritional supplement can be to cancer patients.

### Fast Application to Facilitate Patients

However, not all patients can afford nutritional supplement, which are a luxury for many of them. "Many patients, who were the sole breadwinner of their family before getting cancer, are facing great financial difficulties". Some of them have even kept working during their treatment.

Once aware of patients' difficulties, TMH dietitians will advise them to apply for nutritional supplement. The patients can obtain redemption vouchers after receiving a dietitian's evaluation and redeem the vouchers for nutritional supplement at TMH's "Cheers Gallery". Ms SHING said, "every minute counts in cancer treatment, so the application procedure should be simple for the convenience of patients".

### Intake of Proteins-rich Foods

Nutritional supplement under the aid scheme mainly include nutritional supplement. Dietitians offer different types and amounts of nutritional supplement, such as standard formula, concentrated formula and diabetic formula, according to patients' conditions. Those who are not able to drink milk supplement can opt for protein-enriched juice supplement. The daily intake of nutrition supplement, whose selection is based on patients' conditions and nutritional requirement, varies from patient to patient.

Ms SHING pointed out that the aid is sustained throughout patients' treatment course, and patients after treatment would usually resume their normal diet. She stressed that foods rich in proteins, such as bean curd skin, eggs, chicken, fish, vegetables and fruits, are recommended for promoting recovery. "Proteins can boost immunity, while antioxidants can remove free radicals, which can cause inflammation and lesions of cell tissues". Ms SHING recommends several economical and delicious and nutritious recipes suggested by TMH dietitian CHOI Ying-chu, which meet patients' needs during treatment.

## 營養食譜 Nutrition menu

## 小提示 Tips

加入食油可增加熱量。加入腐竹、蛋花、肉碎，可增加蛋白質。

Edible oil can increase calories, and bean curd skin, eggs and minced pork can increase the protein content.



## 淮山肉碎粥

## Congee with Chinese yam and minced pork

材料：鮮淮山、免治肉碎、米、薑片

做法：1. 鮮淮山去皮，切粒  
2. 豬肉碎用鹽、糖、油醃  
3. 米洗淨，用油醃一會  
4. 水放入米和薑片，中火煮起後轉細火，煮20分鐘；放入所有材料，煮至綿滑即成

Ingredients: Fresh Chinese yam, minced pork, rice, ginger slices

Directions: 1. Peel and dice the Chinese yam  
2. Marinate the minced pork with salt, sugar and oil  
3. Rinse the rice and soak in oil for a while  
4. Bring water, the rice and ginger slices to a boil over a moderate heat and then reduce to a bare simmer for 20 minutes; add all the other ingredients and cook till the rice becomes mushy

## 小提示 Tips

茄汁豆除開胃，更含豐富蛋白質；而蛋也是既便宜又有高蛋白質的食物。

Baked beans can whet the appetite and are rich in protein; eggs are affordable and rich in protein.



## 茄汁豆炒蛋

## Scrambled eggs with baked beans

材料：蛋2隻、茄汁豆1罐、番茄1個

做法：1. 番茄切粒，炒熟，加入茄汁豆（亦可加入洋蔥粒）  
2. 蛋炒熟，加入茄汁豆，即成

Ingredients: 2 eggs, 1 can of baked beans, 1 tomato

Directions: 1. Dice the tomato and saute until cooked, add baked beans (or onion dices)  
2. Scramble the eggs until cooked and add the baked beans

## 小提示 Tips

酸甜的柚子蜜可增加胃口，而魚柳亦是高蛋白及容易進食的食物。

Sour sweet pomelo honey can boost the appetite, and fish fillet is a high-protein food that is easy to be digested.



## 柚子蜜魚柳

## Pomelo honey flavoured fish fillet

材料：魚柳1條、鹽、胡椒粉、生粉、柚子蜜2至3湯匙

做法：1. 魚柳洗淨抹乾，用鹽和胡椒粉醃  
2. 魚柳撲上生粉，煎至金黃色，備用  
3. 柚子蜜加少量水，煮熱，淋在魚柳上，即成

Ingredients: 1 fish fillet, salt, pepper powder, corn flour, 2-3 spoonfuls of pomelo honey

Directions: 1. Rinse the fish fillet and drain, and marinate with salt and pepper powder  
2. Coat the fish fillet with corn flour and fry till golden  
3. Add a little water to the pomelo honey and heat it up, then pour it on the fish fillet



### 小提示 Tips

可用不同煮法，  
增加營養。

Cook in different ways to  
make it more nutritious.



### 麥片

#### Oatmeal

**甜味：**可加入營養奶、煉奶、好立克、阿華田、美祿、朱古力奶、芝麻糊粉、杏仁霜粉、豆漿、花奶、蛋花

**鹹味：**可加入忌廉湯、肉碎、魚肉、蛋花

**Sweet taste:** Add oral supplement, condensed milk, Horlicks, Ovaltine, Milo, chocolate milk, sesame powder, almond powder, soybean milk, evaporated milk, eggs

**Salty taste:** Add cream soup, minced pork, fish, eggs

### 小提示 Tips

紅菜頭，紅蘿蔔和番茄均  
含豐富維他命A，而三文  
魚含豐富蛋白質，均有助  
增強抵抗力、增強健康。  
濃湯亦可用來煲粥或煮粉  
麵。

Beetroot, carrots, and  
tomatoes are rich in  
Vitamin A and salmon  
contains protein, which can  
strengthen immunity and  
improve health. Soup can  
be used to cook congee  
and noodles.



### 紅菜頭番茄紅蘿蔔粟米豬骨湯

#### Pork rib with beetroot, tomato, carrot and corn soup

**材料：**紅菜頭1個、紅蘿蔔1個、粟米1條、番茄3個、豬骨半斤

**做法：**1. 豬骨出水  
2. 材料洗淨後，去皮、切件  
3. 水加入薑片煲滾，加入材料，大火煲15分鐘  
4. 轉慢火煲1至2小時

**Ingredients:** 1 beetroot, 1 carrot, 1 corn, 3 tomatoes, 250g pork bone

**Directions:** 1. Blanch the pork bone  
2. Wash the ingredients, and then peel and cut into pieces  
3. Bring water and the ginger slices to a boil and add the ingredients, cook on a high heat for 15 minutes  
4. Transfer to low heat for 1 to 2 hours

### 三文魚番茄洋蔥湯

#### Salmon with tomato and onion soup

**材料：**三文魚腩或魚骨 1斤、番茄 4至6個、洋蔥 1個、薑片半碗

**做法：**1. 三文魚洗淨，用鹽醃30分鐘  
2. 番茄用熱水燙1分鐘後用冷水沖，去皮、切件  
3. 洋蔥去皮、切件  
4. 燒熱鑊，加油及薑片，煎香三文魚腩  
5. 煲水，水滾後加入已煎的三文魚骨及薑片、番茄、薯仔及洋蔥  
6. 大火煲湯 15分鐘，轉細火煲1至2 小時

**Ingredients:** 500g salmon belly or bone, 4-6 tomatoes, 1 onion, half a bowl of ginger slices

**Directions:** 1. Rinse the salmon and marinate with salt for 30 minutes  
2. Soak the tomatoes in hot water for 1 minute and rinse with cool water; peel and cut into pieces  
3. Peel the onion and cut into pieces  
4. Heat up the pot and then add the oil and ginger slices; fry the salmon belly  
5. Bring water to a boil and add the fried salmon bone and ginger slices, tomatoes, potatoes, and onion  
6. Cook on a high heat for 15 minutes and then reduce to a low heat and simmer for 1 to 2 hours





## 香港中文大學香港中西醫結合醫學研究所中醫專業應用教授（禮任）、專業顧問 程劍華教授

**Mr CHENG Jian-hua, Professional Consultant, Professor of Practice in Chinese Medicine (by Courtesy), and Hong Kong Institute of Integrative Medicine, Faculty of Medicine, CUHK**

在香港抗癌路上，中西醫並行，各自發揮不同的優勢。西醫利用手術、放療及化療等方法，抗癌作用見效快，但抗癌治療有一定的副作用，對身體的免疫功能及抗病能力常常帶來損傷，影響患者的體質。至於中醫藥，對人體作出整體的調理，扶正固本，提升癌症患者的身體免疫功能，達至改善存活質素。從臨床觀察所得，中醫與西醫如果能適當地作出有機的結合，各自發揮所長、互補不足，將延長患者存活率及改善其體質，達至更佳的治療效果。

### 手術期的中西醫結合治療

早期和部分中期癌症患者，適合利用手術切除腫瘤，藉以清除病灶，迅速降低癌瘤負荷。手術會導致患者身體創傷及出血，耗傷氣血及臟腑經絡。許多患者會出現盜汗和自汗，這是由於手術造成患者氣虛，衛外不固，可用中藥玉屏風散加味，提升療效。如肺癌患者於手術後，出現咳嗽、胸痛、氣喘、乏力等症狀，屬於肺脾兩虛。中醫藥以補益肺脾，寬胸理氣化痰止痛，可以緩解上述相關症狀。胃腸癌患者於手術後，出現腹脹、納差、腹痛、便秘或腹瀉，可以用健脾和胃，理氣化濕之藥舒緩。大多數患者在手術後經過

In the war on cancer in Hong Kong, both traditional Chinese medicine (TCM) and Western medicine play their different roles and have different advantages. In Western medicine, surgery, radiotherapy, chemotherapy and other methods are used to achieve a certain anti-cancer effect. It is undeniable that anti-cancer treatments of Western medicine have certain side-effects, which often cause damage to the immune function and disease resistance of the body and affect the quality of life of patients. As for TCM, it can make an overall adjustment to the human body, support healthy energy and enhance the immune function of cancer patients, so as to improve the quality of life. From clinical observations, if TCM and Western medicine can be properly combined to exert their respective strengths and to complement each other to improve the curative effect, it will definitely prolong the survival of patients and improve their quality of life, thereby achieving a better therapeutic result.

### Integrative Medical Treatment for Perioperative Patients

For early-stage and some mid-stage cancer patients, the surgical removal of tumors is a prioritized way to effectively clear lesions and rapidly reduce the tumor load. Surgery can lead to physical damage and bleeding, deficiency of both qi and blood and damage to organs and meridians. Many patients will undergo night sweats and spontaneous sweating due to the qi deficiency and insecurity of defensive exterior caused by surgery. For this circumstance, the use of Chinese herb Jade Screen Powder can help achieve a better result. For example, after surgery, lung cancer patients may suffer cough, chest pain, asthma, fatigue and other symptoms caused by pulmosplenic asthenia. Chinese herbs can tonify lung and spleen, relieve chest stuffiness, regulate qi, remove blood stasis and relieve pain, so as to relieve the above symptoms. If postoperative gastrointestinal cancer patients suffer bloating, anorexia, abdominal pain, constipation or diarrhea, Chinese herbs can strengthen the spleen and stomach, regulate the flow of qi and resolve dampness for relief purposes. Generally, 2 to 4 weeks of Chinese herb

2至4周的中藥調理，患者脾胃消化功能通常得到恢復，體力增強，為以後化療或放射治療奠定了穩定條件。

如不需要進行放療或化療，患者應該繼續中醫藥的調治。通過三調（調心、調體、調胃）以提升免疫功能，減少復發轉移的機會。調心即調節心理情緒，一些氣功或太極有助於鬆弛身心。調體即調理體質，需要中醫根據不同體質類型，運用中藥調理。調胃的重點為益氣健脾和胃。

### 圍化療期的中西醫結合治療

圍化療期是指化療開始到化療結束後的一段時間。中西醫結合在圍化療期治療中可（I）改善胃腸功能，提高病人耐受和治療依從性，減輕和預防骨髓和消化道的毒副作用。（II）可減少和預防化療對心臟和腎功能的損害。（III）改善症狀，確保化療如期按量進行。圍化療期中，由於多數化療藥物缺乏選擇性，化學藥物在抑制或消滅癌細胞的同時，也為正常人體組織器官帶來損害，導致造血系統、消化系統、神經系統等毒副作用。通過中西醫結合治療，可以提高機體的免疫功能，減輕化療毒副作用。

### 圍放療期的中西醫結合治療

圍放療期是指放射治療（放療，俗稱電療）開始到放療結束後的一段時間。放療引起的毒副反應程度，與照射部位、面積及劑量有關。中醫認為放射線是一種「火熱毒邪」，會耗氣傷陰，損傷脾胃肝腎等。中醫藥與放射治療相結合可（I）防治和減少放療引起的不良反應、毒副作用及後遺症；如降低放射性皮炎、放射性直腸炎、放射性膀胱炎、放射性口腔咽喉黏膜炎等發生率。（II）發揮中醫藥的放射增敏作用，提高放療耐受性和改善患者生活品質。（III）在放射治療後，中醫藥鞏固治療以減少復發及轉移，提高遠期療效。

### 圍標靶治療期的中西醫結合治療

標靶治療常見的副作用有皮膚紅疹及異常、甲溝炎、腹瀉等。中藥可以明顯減輕標靶藥物引致的副作用。可惜目前，這方面的研究很零碎，很難進行較科學化的對比研究。加上中西藥的化學成分複雜，在吸收過程中，會與體內多種酵素產生化學作用，難以估計會否互相干擾。研究發現，西柚汁會干擾口服標靶藥物的吸收，現已確定是由於西柚汁所含的香豆素。原來不少中草藥如黃芩、白芷等也含有香豆素，致使中西醫須認真進行中藥對標靶藥物干擾吸收的影響的研究。總括而言，中西醫結合是治癌大趨勢。西醫的精確治療配以中醫提升患者整體體質和免疫力，能令治療事半功倍。

conditioning post surgery will restore patients' digestive function of the spleen and stomach, increasing the possibility to receive postoperative chemotherapy or radiotherapy.

If radiotherapy or chemotherapy is temporarily unnecessary, cancer patients can use TCM treatment with triple conditionings (for mind, physique and stomach) to enhance immune function and reduce the chance of recurrence and metastasis. Mind conditioning refers to adjusting the psychological and emotional conditions, that is, relaxation of the body and mind by learning Qigong or Tai Chi. Physique conditioning refers to conditioning the body, that is, using Chinese herbs to regulate different types of constitutions according to a TCM practitioner's advice. The third part of the triple conditioning is also very important, that is, replenishing qi to invigorate spleen and stomach.

### Integrative Medical Treatment during the Perichemotherapy Period

The perichemotherapy period refers to the period from the start of chemotherapeutic to a couple of weeks after its completion. Integrative medicine's effects during the peri-chemotherapy period can result in the following: (i) Improvement of gastrointestinal function, and patient tolerance for and compliance with treatment as well as reduction and prevention of the toxins and side-effects of chemotherapy on bone marrow and the digestive tract; (ii) Damage to heart and kidney function caused by chemotherapy can be reduced and prevented; and (iii) Improvement of the quality of life and symptoms to ensure that chemotherapy can be carried out on schedule. Because of the lack of selectivity of most chemotherapeutic drugs in perichemotherapy period, these drugs can also damage or destroy normal human tissues and organs or lead to toxins and side-effects for the hematopoietic system, digestive system, nervous system and other systems in addition to inhibiting or killing cancer cells. Through TCM treatment, according to syndrome differentiation, it can improve the body's immune function, and prevent and treat the side-effects of chemotherapy.

### Integrative Medical Treatment during the Peri-radiotherapy Period

The peri-radiotherapy (also known as radiation therapy) period refers to the period from the start of radiotherapy to a couple of weeks after its completion. The degree of side-effects caused by radiotherapy is correlated to the irradiation site, irradiation area, dose per exposure and the accumulative dose. TCM practitioners believe that radiation is a kind of "toxic heat" and will impair qi and yin and damage the liver, kidney, spleen and stomach. Combining TCM and radiotherapy can result in the following: (i) Prevention and reduction of the incidence of adverse reactions, side-effects and sequelae caused by radiotherapy, such as radiation dermatitis, radiation stomatitis and pharyngitis; (ii) The radio-sensitization effect of TCM intervention, and improvement of radiotherapy tolerance and patients' quality of life; and (iii) After radiotherapy, consolidated TCM intervention can reduce recurrence and metastasis as well as improve long-term efficacy.

### Integrative Medical Treatment during Peri-targeted Therapy

Common side-effects of targeted therapy are skin rashes and abnormalities and diarrhea. Chinese herbs can significantly reduce the side-effects caused by targeted drugs. However, the research in this area is very fragmented and different practitioners use different types of herbs at present, so it is very difficult to conduct a scientific comparative study. In addition, the chemical compositions of TCM herbs and Western drugs, in the absorption process, will result in chemical interactions with a variety of enzymes in the body. Whether TCM herbs will interfere with Western drugs is still difficult to determine. Some studies found that grapefruit juice interferes with the absorption of oral targeted drugs, and it has now been determined that coumarin in grapefruit juice is responsible for this. But a lot of Chinese herbs also contain coumarin, such as *Baicalinis* and *Angelica dahurica*. As a result, in the field of integrative medicine, further research is still needed to prudently consider the impact on or interference by Chinese herbs with the absorption of targeted drugs.

All in all, the combination of Chinese and Western therapies is a general trend in the fight against cancer. Targeted western drugs plus Chinese therapies, which can strengthen the patients' health conditions and bolster their immunity, can make the treatment process more effective and less costly.

活出希望







# 受助人 個案分享

Sharing from  
Subsidized Patients



## 黎民強先生：藥物資助感世間情

Mr LAI Man-keung: Drug Aid Spreads Warmth and Kindness

意外，就是意料之外。即使日常不煙不酒，仍需要留神不速之「客」——一直高踞香港癌症第2位的肺癌，隨時悄悄找上你。

現年63歲的黎民強先生任職的士司機多年，從來不煙不酒，生活簡樸，但不料癌魔來襲，被殺個措手不及。「2013年，我發現頸部近淋巴的位置有些腫脹，但由於它不痛不癢，我亦不太在意。直至後來久咳難癒，到政府醫院求醫，才發現可能已患上癌症。」

### 醫療費用 負擔沉重

經過多次檢查和抽取組織化驗後，黎先生被確診患上第4期的肺部惡性腫瘤——肺癌。「當醫生告訴我肺部有惡性腫瘤時，我仍未意識惡性腫瘤與癌症的關係，還以為只是一般腫瘤，可以簡單治癒。」其後經過醫護人員和親友的解釋，黎先生終於了解到自己原來已患上肺癌。

「其實，當時我也沒有特別大的反應，只知遵照着醫生的指示去做。」突如其來的癌魔，雖然未至令黎民強感到晴天霹靂，但仍然令他滿腦疑問。

Misfortune is often unforeseeable. Lung cancer, the second most common cancer in Hong Kong, may befall even a man who never drinks or smokes.

Mr LAI Man-keung, a 63-year-old taxi driver, neither smokes nor drinks. However, he was caught off guard by cancer. "In 2013, I found a swelling near the lymph node on my neck but didn't take it seriously, as it caused no pain or itchiness. Later, I suffered a chronic cough and went to a public hospital, only to be told that I might have cancer."

### Medical Costs Mount to a Heavy Burden

After a couple of checks and tests, Mr LAI was diagnosed with Stage 4 Malignant Lung Tumour - Lung Cancer. "The doctor told me that there was a malignant tumour in my lung. Being unaware of the connection between malignant tumour and cancer, I thought the tumour was not serious and could be cured without much trouble." After listening to explanations from medical staff and relatives, Mr LAI finally realized that he was living with cancer.

"Actually, I didn't make a fuss about it and just did what the doctor told me to do". Though for Mr LAI, the cancer didn't come as a bolt out of the blue, he was doubtful how he could be struck by lung cancer since he was not a drinker or smoker and his family had no history of cancer. The doctor suggested that he might have suffered EGFR mutation-positive lung cancer, which is most common among Asians.

「我從來不煙不酒，家族中也沒有人患癌，所以為甚麼自己會患上肺癌，至今仍然是一個謎。」但據醫生推斷，他可能是患上亞洲人最常見的EGFR基因突變型肺癌。

既然已掌握病情，理應開始進行治療，但真正令黎先生感到煩惱的事情，那刻才開始出現。「最初有同樣患癌的朋友建議我服用標靶治療藥，但原來價錢十分昂貴，所以後來接納了醫生的建議，選擇打化療針。」儘管化療針的開支稍低於標靶治療藥，但對他來說，仍然是一個沉重的經濟負擔。

「打化療針不是一、兩次便行，隨時可能需要打上十多二十針。若以每支港幣2,000至4,000元計算，單是一次療程便需花上港幣近10萬元，而且療效沒有百分百的保證。」面對高昂的醫療費用，黎先生曾與家人商量，尋求支援；同時，任職的士司機的朋友亦主動在所屬圈子中，為他籌集治療費用。

### 無法工作 資助紓壓

由確診至今，黎先生先後進行了3次化療，而首兩次均採用一般的化療針，雖然得到政府及相關組織的藥物資助，但已花了港幣逾20萬元。雖然如此，由於療效不彰，令黎先生感到非常無奈：「每次化療前均要照X光和抽血，確保身體狀態適合進行療程。」雖然化療後能夠改善咳嗽的情況，但他會變得容易疲倦、精神不振，變得難以長時間工作。

經過兩次化療後，黎先生的病情仍未見顯著起色，遂在醫生的建議下，於2015年改用標靶針進行化療，藥物費用全由「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」資助。「雖然療程較短、治療開支較前兩次低，但這次治療卻有效壓抑病情，故資助對我來說十分重要。」他解釋，自確診患上肺癌後，每周工作的日數已由原來的4至5天，減至1至2天，期間更有數月因身體狀況欠佳而無法工作，只能依靠積蓄過活。

It was only when the treatment began that Mr LAI felt the pinch. "Initially, a friend with cancer advised me to take targeted therapeutic drugs, which turned out to be very expensive. So, I took the doctor's advice to opt for intramuscular chemotherapy." Although intramuscular chemotherapy was cheaper than targeted therapeutic medicine, it was still a heavy economic burden for him.

"Intramuscular chemotherapy is not about 1 or 2 injections but up to 20. Based on the cost of HK\$2,000 to HK\$4,000 per injection, one course of treatment could cost up to HK\$100,000, while its curative effect is not absolutely guaranteed". In face of the exorbitant medical costs, Mr LAI and his family members agreed to seek help. Meanwhile, his colleagues also volunteered to raise funds for him.

### Unable to Work Medical Aid Eases the Burden

Mr LAI has received 3 courses of chemotherapy since the diagnosis, the first two of which were injections of ordinary chemotherapeutic agents. This costed him more than HK\$200,000 despite aid from the government and relevant organisations, but the therapies produced little effect. Mr LAI lamented, "X-ray and blood drawing were required before each chemotherapy course to make sure that the body was prepared for it. "Though the chemotherapy relieved him from his cough, it caused fatigue and lassitude. That meant he could not work for very long.

Given the inefficacy of the first 2 chemotherapy courses, Mr LAI accepted the doctor's device to use targeted therapy in 2015, and the drug fees were fully paid by the "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid). The course was shorter and less expensive than the first two but more effective in controlling the disease. The aid means a lot to me." He explained that he worked only 1 to 2 days a week after being diagnosed with lung cancer, down from 4 to 5 days, and for a few months he was unable to work at all due to poor health condition and could only rely on savings.

自從完成第3次化療後，黎先生的病情開始穩定下來，生活亦重回正軌。回望患病與治療過程對他帶來的改變，他說除了起居飲食與作息習慣的變化外，亦令他深深感受到人間有愛：「像藥物資助便是最好的例子——它實實在在減輕了我的經濟及心理壓力。」這次經歷，令黎先生在病情穩定後，決定身體力行，回饋「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」。

### 熬過難關 回饋基金

「重新工作後，我捐出了部分積蓄予基金。因為我親身體會到它真的能夠幫助有需要的病人。」黎先生笑言，雖然捐贈的金額不多，但既然自己曾經受惠，當行有餘力時，亦應努力回饋，令基金得以持續運作下去，繼續幫助有需要人士。「我也經常以自己作例子，呼籲身邊親友一同成為捐贈者，發揚助人自助的精神。」

回顧治療路上的點滴，黎先生感嘆人生在世，很多事情都難以預料，但他認為凡事只要從容一點、樂觀一點，再困難的日子都總能捱過。

Mr LAI's disease has been kept under control since the third chemotherapy course, getting his life back on track. Looking back on how the cancer and the treatment process have changed him, Mr LAI said that aside from changes in daily routines and dietary habits, he underwent a mental change shaped by other people's kindness and love. "The medical aid that I received mitigated both the economic and mental pressure on me." This whole experience prompted Mr LAI to make up his mind to do something for the YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid).

### Get through Tough Times Give Back to the Fund

"I donated part of my savings to the Fund after returning to work, as I'm convinced by my personal experience that it is really helpful to patients in need." Mr LAI said that though the donation was small, he tried his best to help the Fund keep offering aid to needy people. "I also called on my relatives and friends to donate by telling them my story, so as to spread the spirit of mutual help and self-help."

Looking back at what he has experienced, Mr LAI sighed that many things are unpredictable, but he insisted that patience and optimism can help us pull through tough times.







## 梁女士：同病相憐 同行康復路

**Ms LEUNG: Encouraged Other Patients to Recover Together**

病魔來襲，總教人猝不及防，58歲的梁女士（Candy）於2009年確診患上乳癌；手術後，逐漸康復，未料這才是漫長抗癌路的開始……癌細胞去而復返，令人心身疲累，卻未有擊垮Candy的意志，她並透過擔任醫院義工，將個人經歷與新症病人分享，鼓勵他們勇抗頑疾；而隨着今年獲仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）資助轉用標靶治療藥物，大大減低治療副作用，讓她對踏上康復之路更具信心。

健康無價，Candy體會猶深。一向獨立、開朗、樂觀的她，2008年加入旅行社任職辦公室助理，閒來喜歡欣賞粵劇，也愛唱卡拉OK，生活與一般港人無異，直至癌魔於翌年突然出現。

### 頑疾重臨 折磨身心

「當時感到身體有點不適，如常去看街症，醫生卻要我到聯合醫院排期進行詳細檢查。」Candy憶述，獲悉患上乳癌一刻，恍若晴天霹靂，自問身體一向健康，也沒有不良生活習慣，為何癌魔偏偏選中自己？頃刻間，擔憂、不安、難過、不忿……百感交集。由於她的病情屬於第2期末至

Severe diseases always strike people unexpectedly. Ms LEUNG (Candy), aged 58 years, was diagnosed of breast cancer in 2009. She recovered gradually following an operation. Unexpectedly, this was just the beginning of a long road in her fight against cancer. The reappearance of cancer cells led to mental and physical exhaustion, but it did not defeat Candy. She shared her personal experience with newly diagnosed patients and encouraged them to fight against refractory diseases while she served as a volunteer at the hospital. Thanks to YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid), she was administered the targeted therapy medicine, thus significantly reducing the side-effects and boosting her confidence to recover.

Candy has a particularly profound understanding of the statement "Health is priceless." She used to be independent, cheerful, and optimistic. She joined a travel agency as an office assistant in 2008. She liked to spend her leisure time enjoying Cantonese opera and singing karaoke. She was living the exact same life as other Hong Kong people until the cancer appeared in the ensuing year.

### Refractory Disease Tormented the Patient Physically and Mentally

"I was feeling a little unwell then and went to the public clinic as usual. The doctor asked me to go to the United Christian Hospital for a detailed examination." Candy recalled that being diagnosed with breast cancer was just like a bolt from the blue. She asked herself: "I was always healthy without any

第3期初，醫生建議切除部分乳房，以清除癌細胞，再進行整形手術重建乳房。突如其來，要化身抗癌勇士，她唯一慶幸的是現今醫療技術較先進，減低了手術後的創傷，只需留院3天，已可回家休養。

手術完結，待身體好轉，Candy開始接受化療及電療，同時服用荷爾蒙藥，這時她又一次重投港人工作、休息、再工作的生活模式。5年過去，她以為身體已康復，一切便會如常。不料至2015年，停藥半年後，她又驗出癌細胞轉移至淋巴！聽從醫生建議，她再次進行手術；抗癌路上，彷彿又回到了起點，她坦言甚為無奈。

「這次手術後雖不用化療，但電療卻導致頸部肌肉時有潰爛，這些副作用令人很難受。」Candy指出，最不开心的是因癌症復發而被迫辭去工作，以便專心治療，但癌魔還是一再纏擾。去年有感覺經常咳嗽，而且痰中帶血，醫生遂建議她抽痰照肺，一驗之下，原來又是癌細胞肆虐所致，而且已悄悄轉移至骨骼及肺部，她必須重新進行化療和電療，而隨之而來的副作用，如嘔吐及脫髮等，更是有增無減。

### 基金資助 曙光再現

有一次Candy覆診時，醫生建議她可轉用醫院管理局藥物名冊內的標靶治療藥物，一則有助抑制癌細胞生長，二則可減低副作用。不過，藥物費用全期高逾港幣14萬元，基層如Candy根本無法負擔。此時，她從醫院的醫務社工口中，首度得悉透過申請仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症），可獲得最高港幣8萬元的藥物資助；而另一半則由藥廠支付，為副作用頻生的治療過程帶來曙光。「首次申請因未知要提供個人背景及經濟情況，以致未能成功；其後，再次提交相關資料，不久即從醫務社工口中得知資助獲批出的喜訊，那一刻真的很開心！」

自2017年9月開始服用標靶治療藥物的Candy，自覺病情有所舒緩，雖服藥初期曾有痲滋及失眠，但聽從醫生建議減輕劑量後已妥善解決，更重要是如嘔吐及脫髮等隨電療及服用舊藥而來的嚴重副作用，再沒有出現，對仁愛堂特設癌症基金更是心懷感激。她坦言，抗癌病人最需要藥物支援，

bad living habits. But why did the disease only hit me?" She had mixed feelings of worry, anxiety, sadness, and grievance immediately. As her condition was between Stage 2 and 3, the doctor suggested that she should have her breasts partially excised to eliminate the cancer cells and then receive plastic surgery for breast reconstruction. Fortunately, the advanced medical technology reduced the post-operative trauma. She was allowed to return home for recuperation only after spending 3 days in hospital.

Candy's condition was improving after the operation. Then she started to receive chemotherapy and electrotherapy and working and resting was administered hormones at the same time, enabling her to restore her working and resting lifestyle, just like other Hong Kong people. Unexpectedly, in 2015, the cancer cells in her body were found to have metastasized to her lymph in an examination half a year after drug withdrawal. She followed her doctor's suggestion and received surgery again. It seemed that she had returned to the starting point again. She admitted to feel quite helpless.

"No chemotherapy was required after the surgery, but the electrotherapy sometimes festered the neck muscle." Candy said that she had to resign herself to intensive treatment due to the recurrence of cancer, which made her very frustrated. However, the cancer was afflicting her again and again. Last year, she often found herself coughing up blood-streaked sputum. The doctor suggested that she should have her sputum tested and her lung radiographically inspected. The result indicated that the rampant cancer cells had gradually metastasized to her bones and lungs. She had to receive chemotherapy and electrotherapy again. The consequent side-effects such as vomiting, alopecia, etc. were aggravated.

### The Fund Brings a Silver Lining

Once at a follow-up visit, the doctor suggested that Candy to take the targeted therapy medicine on the Hospital Authority Drug Formulary. On one hand, it helped inhibit the growth of cancer cells; on the other hand, it could reduce the side-effects. However, the expense for medicines would be over HK\$140,000. Candy could not afford the expense at all. She first learned from a medical social worker at the hospital that she could obtain a subsidy of up to HK\$80,000 if she applied for the Fund. The remaining half portion of the cost would be borne by the pharmaceutical factory. This brings good news to patients who suffer from side-effects during treatment. "My first application failed because I did not know I had to provide information on my personal background and financial situation; I was told by the medical social worker that my request for the subsidy was granted shortly after I resubmitted the relevant materials. I was really happy at that moment!"

從中帶來幫助和希望，但對欠缺經濟能力的基層來說，籌措藥費卻是困難重重，當知悉有合適的標靶治療藥物，卻因負擔不到而被迫放棄，難免會受到打擊，故仁愛堂基金資助對病人的重要性及意義尤為重大。

### 身心雖疲 親情暖心

事實上，面對病魔數度來訪所帶來的身心折磨，Candy坦言有一段時間，整個人仿如跌進谷底，心情既低落，又憤怒。「總在想為何偏偏選中我？讓我更煩惱的是怎麼剛停藥不久又再復發，又要再面對化療和電療，為甚麼不肯讓我休息一下？」不過，Candy一貫堅強兼總是為人設想的性格，反而使她在胡思亂想中漸漸釋懷：「我在家中7個兄弟姊妹中排行第4，其中4個姊妹也有家庭了，只有我是獨身，更不想患病的會是她們，這樣想着想着，便覺得沒有那麼難受了。」

抗癌經歷亦拉近了Candy與家人的距離。堅強而獨立的她最怕為別人帶來麻煩，故8年前被診斷患上乳癌後，她因不想家人擔心而沒有通知他們，直至進入手術室前數分鐘，在醫護人員游說下，才致電告訴家人。「他們當時震驚不已，及後更怪責我不應隱瞞患病，獨自面對，更囑咐我日後可找他們陪同覆診。這讓我更體會到，無論發生任何事，家人總會在我身邊，那份感覺很溫暖。」

### 擔任義工 助同路人

在病情略為紓緩期間，Candy更不時參與聯合醫院的義工活動，向新症病人分享對抗頑疾的心路歷程，鼓勵他們積極參與療程，作為對醫務人員的回饋。「心情好壞會影響病情，故我很希望可幫助新症病人保持正面心態，在抗癌路上互相鼓勵。看到他們流着淚來參與分享活動，到離開醫院時帶着笑容，我便有很大滿足感；相對地，我在活動中看到一些年紀比我還要大的病人，總是樂觀而堅強地勇抗頑疾，也會受到感染，並相信自己一樣可做到。」

Candy felt that her condition has been improving since September 2017 when she began to take the targeted therapy medicine. Aphtha and insomnia occurred at an early stage but the problem was solved after she reduced the dose as required by the doctor. More importantly, such severe side-effects as vomiting, alopecia and the like ensuing from electrotherapy and medication no longer occurred. She was really grateful to YOT. She frankly said that cancer patients are in great need of medicines for support, assistance and hope. However, it is very difficult for low-income people to raise money for medical expense. One can be greatly affected when learning that the existing proper targeted therapy medicine is unaffordable. Therefore, the financial assistance provided by YOT is of great importance and significance for patients.

### Lingering Mental and Physical Exhaustion Family Affection Warmed her Heart

Candy frankly said that there was a time when she was depressed and irritated due to the physical and mental torment arising from repeated cancer attacks. "I was always thinking why did the cancer just hit me? Why did the cancer recur shortly after drug withdrawal? Why did the cancer not allow me to rest for a while?" However, Candy was always strong and considerate of others. She dismissed the problem from her mind. "I am the fourth of 7 children in my family; 4 of them had married, and only I was single. I did not want diseases to affect them. I felt less unhappy when thinking in this way."

The cancer-fighting experience also improved the relation between her and her family. As a strong and independent woman, she did not tell the truth after being diagnosed with breast cancer 8 years ago. She told her family members the truth over the phone several minutes before she entered the operating room only after being persuaded by the medical personnel. "They were astonished and criticized me for my concealment of my condition. They said they could accompany me to attend the follow-up visits someday. This made me realize that my family members were always standing by me, and my heart was warmed."

### Volunteer to Help Other Cancer Patients

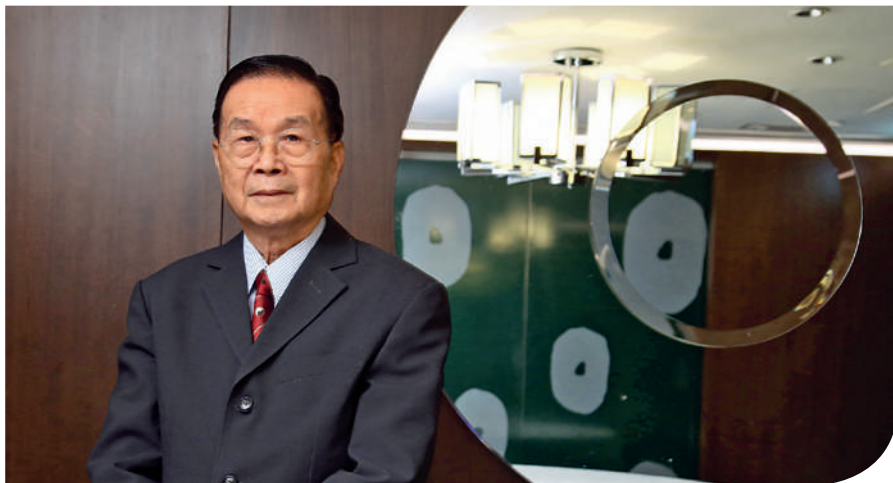
Candy participated in volunteer activities initiated by the United Christian Hospital from time to time, shared her cancer-fighting experience with other patients, and encouraged them to actively receive treatment as a thanks to the support from the medical professionals. "Emotion may influence a patient's condition. So, I hope I can help newly diagnosed patients to remain optimistic and encourage each other during the cancer-fighting process. I was so satisfied when I saw them participating in activities in tears and leaving the hospital with a smile. When I saw some older patients always battling refractory diseases optimistically and strongly, I was also inspired by them and believed that I could also do the same."

樂善不倦









## 信善恩惠慈善基金董事黃秀德道長

Taoist Priest WONG Sau-tak, Director of Shun Shin Kindness Foundation

「為善不甘後人」，但面對社會上無數需要幫助的人士和家庭，如何可在有限的資源下，幫助更多有需要的人呢？「我們支持『仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）』，主要因為它真正能做到救急扶危。」信善恩惠慈善基金董事黃秀德道長表示，在基金董事暨永久榮譽贊助人陳國超博士BBS, MH 太平紳士的引薦下，信善恩惠慈善基金有限公司2014年起開始向基金捐贈，多年來合共捐贈逾港幣200萬元。

「作為社會的一分子，我們應該盡一己之力，幫助他人，特別是身處同一社區的人士。」黃道長表示，作為一家道教機構，他們一直提倡自強、互助的精神，故了解仁愛堂的義舉善行後，自然慷慨解囊。「我們首次知悉『仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）』時，已覺得基金的運作十分靈活，所以開始作少量的捐款。」

### 運作靈活 審批透明又迅速

黃道長透露，他們多年來亦有捐款予本港不同的慈善機構與基金，而他認為醫療上的支援對很多貧

We are unwilling to fall behind in doing good deeds. But there are numerous people and families in need in society. How do we help more people in need using the limited resources? "We support the YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) primarily because it can really provide emergency assistance and help those in distress." Taoist priest WONG Sau-tak, the Director of Shun Shin Kindness Foundation indicated that the Foundation has started to make donations to the Fund since 2014, as recommended by Dr CHAN Kwok-chiu, BBS, MH, JP, Permanent Honorary Patron and Director of the Fund, with donations amounting to over HK\$2 million.

"As a member of society, we should make every effort to help others, particularly those living in the same community as us." Taoist priest WONG indicated that as a Taoist organization, they have always been advocating the spirit of self-motivation and mutual assistance. So, he naturally make generous contributions after he learned of the benevolence of Yan Oi Tong. "We felt that the foundation's operation was very flexible when we first heard of the Fund. Thus, since then, we have started to make small donations."

### Flexible Operation, Transparent and Prompt Approval

Taoist Priest WONG revealed that they had been making donations to different charitable organizations and foundations in Hong Kong over the past years.

苦大眾尤為重要。「我們身邊有不少親朋好友亦不幸患上癌症，所以清楚知道治療費用，如化療十分昂貴，絕非一般打工仔能夠負擔，假如要服用自費癌症藥物如標靶藥，有關開支更為驚人。」因此，當了解基金的目的及歷年成效後，黃道長決定捐款支持「仁愛堂莊舜而醫療（治療癌症）基金」。

支持基金多年，對於基金對癌症病人的支援及其成效，黃道長直言相當滿意。「我們支持『仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）』的原因之一，固然是它能幫助有需要的癌症病人，更重要是它的運作靈活，審批過程既透明又迅速，能夠做到真正救急扶危！」

### 等候治療 多一分鐘都嫌多

黃道長指出，大部分人面對癌症時除會感到困惑、無助，部分人更可能要承受身體上的痛苦，無法正常工作或生活。「等候治療的時間即使多一分鐘也嫌太多！」他續指，他身邊也有朋友患上心臟病，但因無法負擔私家醫院數以百萬計的醫療費用，所以只能在公營醫院輪候，但預計須排期兩年。

「其實，社會上有很多同類的例子，因此我們十分欣賞基金能夠幫助癌症病人解決燃眉之急，盡快接受適當的治療，不用無了期地苦等。」他相信，透過基金的支援，不只能減輕受助人的心理和經濟負擔，同時能讓患者及早獲得最適切的治療，從而增加治癒的機會。

隨着基金的受惠人士愈來愈多，黃道長表示未來會繼續支持基金的發展，並期望它能因應社會和病人的需要，進一步擴展服務領域。「很多事情其實不能單靠或等候政府處理。假如我們行有餘力，理應盡力幫助有需要的人。」他透露，自己和他的基金亦經常呼籲身邊的朋友及社會各界多行善舉，集腋成裘。「只要確定那是一件好事，真正能夠幫助有需要的人，大家亦應義不容辭，加以支持，幫助有需要的朋友走出困境。」

They believe that medical support is particularly important for the poor. "Some of our relatives and friends are also unfortunately affected by cancers. Thus, we clearly know that the therapies, such as chemotherapy, cannot be afforded by most workers at all. The relevant expenses are astonishing if some anticancer drugs, such as target drugs, administered need to be paid for by the patients at their own expense."

Having understood the objectives and previous achievements of the Fund, Taoist Priest WONG decided to support the Fund by making donations. Taoist Priest WONG frankly said that he had been supporting the Fund for many years and was very satisfied with the assistance provided to patients. "We support the Fund certainly due to the fact that it can help cancer patients in need. More importantly, it operates flexibly with transparent and fast examination and approval procedures, thus really providing assistance to those in urgent need and helping people in distress!"

### Not a Moment can be Wasted in Cancer Treatment

Taoist Priest WONG pointed out that most people become confused and helpless when facing cancer. Some people might be unable to work and lead a normal life due to physical distress. "Not a moment can be wasted in waiting for cancer treatment." He added that some of his friends had also been affected by cardiac diseases but they had to wait for 2 years to receive treatment in a public hospital because they were not able to afford the medical fees charged by a private hospital, which is up to several thousand Hong Kong dollars.

"In fact, there are many similar cases in society. Thus, we very much appreciate that the Fund can help cancer patients cater for their pressing needs and receive proper treatment as soon as possible without a long wait." He believes that the assistance provided by the Fund not only reduces the psychological and economic burdens on the recipients but also properly treats them in a timely manner, thus increasing the recovery rate.

With the increasingly growing number of recipients financed by the Fund, Taoist Priest WONG indicated that he would continue to support the development of the Fund and expected that it could meet the needs of patients and society and further expand the service field. "In fact, we should not only count on the government for help. We should always help those in need if we have the capacity to do so." He revealed that he and his Foundation often called on their friends and the elites from all sectors of society to do more good deeds, as every little helps. "We should not refuse to do anything that can really help those in need."



張子恩小姐  
Ms CHEUNG

現職：行政經理  
Current Post: Executive Manager  
捐款年期：10年  
Donation Period: 10years

記得以前不斷看到仁愛堂的廣告，內容講述一個小朋友喚着卧病在床的爸爸，挺令人感動的。不知是否這個原因，突然有一天我覺得要去幫助這個團體，又發現它的信譽及口碑都不錯，所以就選擇捐款仁愛堂。癌症在香港非常普遍，希望少少的捐款可以幫助患者家人。

I remember constantly seeing the Yan Oi Tong commercials that tells of a child who called her father who was bedridden. It was touching. I do not know whether or not this reason, suddenly one day I think I have to go to help this group, but also found it's reputation and reputation are good, so I chose to donate Yan Oi Tong. Cancer is very common in Hong Kong, hoping the small donations can help patients and their families.

”

梁淑敏小姐  
Ms LEUNG

現職：公司秘書  
Current Post: Company Secretary  
捐款年期：10年  
Donation Period: 10years

父母及好友都因癌逝世，令我深刻感受到患者的困境，特別是老人病患。有些長者的經濟條件未必能負擔到治療費用，既然自己能力許可，我就想不如以捐款的形式去關心他們。透過電視廣告得知仁愛堂設有癌症基金，亦有支援老人服務，而且兩方面都表現不錯，所以我選擇透過仁愛堂來幫助他們。

My parents and friends died of cancer, so I deeply felt the patients' predicament, especially the elderly patients. Some elders may not be able to afford the cost of medical treatment because of their financial needs. I would rather care for them in the form of donations. It was learned through TV commercials that Yan Oi Tong has a cancer fund and also supports elderly services. In both cases, I have chosen Yan Oi Tong to help them.



”





彭國樑先生  
Mr PANG

現職：銷售人員  
Current Post: Salesperson  
捐款年期：10年  
Donation Period: 10years

捐款雖然看似微不足道，但每個月只需付小量的金額就可以幫助別人，自己又有能力，何樂而不為呢？仁愛堂當年的電視廣告太印象難忘，亦令我認識了這個機構，了解過後發現它幫到不少有需要人士，特別是患癌病人，可能自己都有親友患癌，所以希望能出一分力。

Donations though seemingly trivial, but only a small amount of money per month to help others, their own ability, why not? In the same year, TV commercials of Yan Oi Tong were so unforgettable that I also got to know this institution. After I came to understand it, I found it helpful to many people in need, especially those with cancer who may have their own relatives and friends suffering from cancer, so I hope I can get a force.

劉玉棠女士  
Ms LAU

現職：家庭主婦  
Current Post: Housewife  
捐款年期：9-10年  
Donation Period: 9-10years

捐款給仁愛堂都有一段時間了，我知道不少患者未必能支付癌症高昂的治療費用，所以希望略盡綿力，幫助他們。仁愛堂的服務以大眾市民為主，我看到它服務的範疇廣泛，可以幫助真正有需要人士，期望在往後的日子它可以幫助更多人。

Donations have been for a time, and I know that many patients may not be able to pay for the high cost of cancer treatment, so I hope to do my best to help them. The service of Yan Oi Tong is based on the public. I see that it serves a wide range of people and helps those in genuine need. It hopes that in the days to come, it will help more people.



鄧潔貞女士  
Ms TANG

現職：家庭主婦  
Current Post: Housewife  
捐款年期：6年  
Donation Period: 6years



我經歷過至親的人患癌，生病是非常辛苦的事情，特別患癌者要接受化療，一點都不容易。有些患者未必有足夠的經濟能力支付，導致太大壓力，家人的心情都會受到影響。既然我能力許可，就希望藉每月捐款，減輕他們的負擔。

I have experienced a loved one suffering from cancer, illness is a very difficult thing, especially cancer patients to undergo chemotherapy, is not easy. Some patients may not have sufficient financial ability to pay, resulting in too much pressure on family members' feelings will be affected. Since I can afford, I hope to donate every month, to reduce their burden.

積沙成塔



The background is a solid light green color. Two concentric white circles are centered on the page. The inner circle is smaller than the outer circle, and both are partially cut off by the right edge of the image.

捐助呼籲

Donation Appeal

請加入「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」月捐計劃

- 本港每年有逾30,000宗癌症新症個案，預計到2030年，新症個案將有38,000宗；
- 以2015為例，有約14,000人死於癌症，佔總死亡人口約三分之一；
- 平均發病年齡：男性為68歲，女性為62歲；
- 男士在他們有生之年，4位當中就有1人會患上癌症；女士則5位中有1人。

這些客觀的數據，驟眼看只是一堆冰冷的數字，但每一個數字背後，其實都隱藏着一個生命、一個家庭、一個故事。就像本刊提及過的癌症病人黎民強先生和梁女士的故事，我們彼此可能互不相識，但他們的確確活在社會每一個角落，這些癌症病人或其家人都正在咬緊牙關與癌症作戰到底。

在疾病或死亡面前，生命縱然顯得非常脆弱，但活着可貴之處，是人與人之間能夠互相支持，給予別人與病魔作戰的勇氣和希望。所以，請不要小覷自己的力量。只要您每月捐助港幣100元，就可以透過您的愛影響癌症病人及其家人的生命，為他們的人生帶來希望，鼓勵他們勇敢地活下去。

現在就讓我們以行動支持「仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）」，一同用愛來影響生命。

Please join YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) monthly donation plan

- In Hong Kong, there are over 30,000 new cases of cancer annually and the number of new cases is predicted to exceed 38,000 in 2030,
- Take the year 2015 as an example, approximately 14,000 people died from cancer, accounting for a third of the total number of deaths in the city,
- The average age of onset: 68 years old for males; 62 years old for females,
- During their lifetime, one in four men and one in five women will be diagnosed with cancer.

This data may look like a bunch of cold numbers. Yet, behind each number, there is a life, a family and a story. Just like the stories of cancer patients Mr LAI Man-keung and Ms LEUNG as mentioned in this booklet. Though we may not be aware, but in reality cancer patients are marking their presence in every corner of our society. These people and their family members are clenching their fists to battle with cancer.

In the face of illness and death, no matter how fragile life may seem and how futile the efforts of mankind may sound, it is the mutual support which upholds the essence of being alive and yields courage and hope for one another to live on. Therefore, do not underestimate your personal efforts. When you donate HK\$100 a month, you can influence the lives of the cancer patients with your love and bring them hopes of life, spurring them to live on courageously.

Now let us take action to support YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid). Turn over new "Lives" with love!



## 仁愛堂莊舜而醫療基金 (治療癌症) 捐款表格

### YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) Donation Form

請填妥表格連同善款劃線支票、正本銀行入數紙、櫃員機收據或交易紀錄寄回香港屯門啟民徑18號仁愛堂賽馬會社區及體育中心7樓或傳真至2655 7792仁愛堂醫療服務科

Please complete the form attached with cheque or original copy of the pay-in slip or transaction record and return by post to: Yan Oi Tong Medical Services Division, 7/Floor, Yan Oi Tong Jockey Club Community & Sports Centre, 18 Kai Man Path, Tuen Mun, Hong Kong or by Fax: 2655 7792

本人樂意捐款支持「仁愛堂莊舜而醫療基金 (治療癌症)」 I would like to make a donation to "YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)"

每月捐贈以下款項 MONTHLY donation of the following amount

- ☐ 港幣100元 HK\$100      ☐ 其他金額港幣\$ Other Amount HK\$ \_\_\_\_\_
- ☐ 單次捐贈港幣 ONE-OFF donation amount HK\$ \_\_\_\_\_

善長資料 Donor's Particulars

捐款人姓名 Name of Donor : \_\_\_\_\_ 先生/小姐/女士Mr/ Mrs/ Ms

地址 Address : \_\_\_\_\_

電話 Tel : \_\_\_\_\_ 電郵 E-mail : \_\_\_\_\_

捐款方法 Method of Payment

- ☐ 信用卡 Credit Card      ☐ VISA      ☐ Master Card
- 信用卡號碼 Credit Card A/C No. : \_\_\_\_\_
- 有效日期 Expiry Date: \_\_\_\_\_
- 持卡人姓名 Name of Credit Card Holder : \_\_\_\_\_
- 持卡人簽署 Credit Card Holder's Signature : \_\_\_\_\_

(只適用於每月定期捐款) (For monthly donation only)

本人授權相關銀行每月從本人上述之信用卡戶口轉帳以上金額至「仁愛堂莊舜而醫療基金 (治療癌症) 有限公司」戶口，以支持「仁愛堂莊舜而醫療基金 (治療癌症)」服務。此授權在本人上述之信用卡有效期過後及獲發新卡後仍然生效，直至另行通知為止。

I hereby authorize YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid) Company Limited to debit the specified amount monthly from my above stated credit card account and to continue before and after the expiry date of the account until further notice.

- ☐ 支票 (抬頭「仁愛堂莊舜而醫療基金 (治療癌症) 有限公司」劃線支票)
- Cheque (Please make cross cheque payable to "YOT CHONG SOK UN MEDICAL FUND (CANCER AID) COMPANY LIMITED")
- 支票號碼 Cheque No. : \_\_\_\_\_
- ☐ 直接存入戶口 (請附上入數存根正本) ATM transfer or Bank-in (Please attach original copy of the pay-in slip)
- ☐ 工銀亞洲 ICBC (Aisa) A/C No. : 072-864-502-008898      ☐ 恆生銀行 Hang Seng Bank A/C No. : 024-241-0-414029
- ☐ 送交善款至OK便利店 (請附上交易紀錄) Cash donation via Circle K (please attach transaction record)

捐款收據 Donation Receipt

只適用於港幣100元或以上之捐款，可憑收據申請稅項寬減。All donations of HK\$100 or above are tax deductible

捐款收據芳名 (如與捐款善長不同) : Name on receipt (If different from donor's name): \_\_\_\_\_ 先生/小姐/女士Mr /Mrs / Ms

- ☐ 為節省行政開支，本人不需要捐款收據 In order to save administration costs, I do not need official receipt
- ☐ 請於財政年尾 (四月) 將本人年度捐款總額收據寄予本人 Please send me a summarized official receipt for my donations made in the year (by April)

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

「仁愛堂莊舜而醫療基金 (治療癌症)」(下稱「本基金」)會按照《個人資料 (私隱) 條例》的規定妥善處理及儲存您的個人資料，您有權隨時向本基金查詢、更改或要求停止使用您的個人資料作上述用途。您所提供的個人資料 (姓名、地址、電話、電郵等) 只供本基金作簽發捐款收據、聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等相關用途。"YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)" (hereinafter refer to as "The Fund") pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to process and keep your personal information. You have the right to access your personal data and to ask The Fund to amend or stop using your Personal Data for the above purposes. All personal information (name, address, contact number, email address, etc.) are only used for issuing donation receipts, communication, fund-raising, promotion, collecting opinions, etc.

使用個人資料作籌募推廣 Using Personal Information for Fund-raising Promotion

如閣下願意繼續支持仁愛堂的慈善工作，並同意我們使用您的個人資料為本基金及仁愛堂進行慈善募捐，請於下方空格簽署。如您不同意，則無需簽署。

Please sign in the space below, if you agree to continue to support Yan Oi Tong's charity work, and agree to grant us the permission to use your personal information for fund-raising promotion for The Fund and Yan Oi Tong. If you find such use not acceptable, then your signature is not required.

捐款人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

仁愛堂  
香港屯門啟民徑18號賽馬會社區及體育中心7樓  
醫療服務部

Medical Services Division  
Yan Oi Tong  
7/F Yan Oi Tong Jockey Club Community & Sports Centre  
18 Kai Man Path, Tuen Mun, Hong Kong



仁愛堂莊舜而醫療基金（治療癌症）  
YOT Chong Sok Un Medical Fund (cancer aid)

PLEASE  
STAMP HERE

請在此  
貼上郵票



萬語千言







TEVA

Actavis  
GENERIC

全球第一大非專利藥物生產商<sup>1</sup>

節省  
開支

【讓我們減輕您的重擔】

高質素  
療效

# 癌症路上 • 一路伴你

攜手走過優質相宜的抗癌大道

參考資料：

1. EvaluatePharma® World Preview 2015

九龍尖沙咀彌敦道132號美麗華大廈23樓2303室  
電話 (852) 3188 4288 ■ 傳真 (852) 2663 2662 ■ [enquiry.hk@actavis.com](mailto:enquiry.hk@actavis.com)

# 科學 激發無限可能

衝破科學界限 開拓醫藥領域 科研改變未來



HK-1296 13/11/2017

Arimidex™ 瑞寧得™  
anastrozole

FASLODEX™  
fulvestrant

IRESSA™  
gefitinib  
益患適™

Lynparza™  
olaparib  
capsules 50 mg

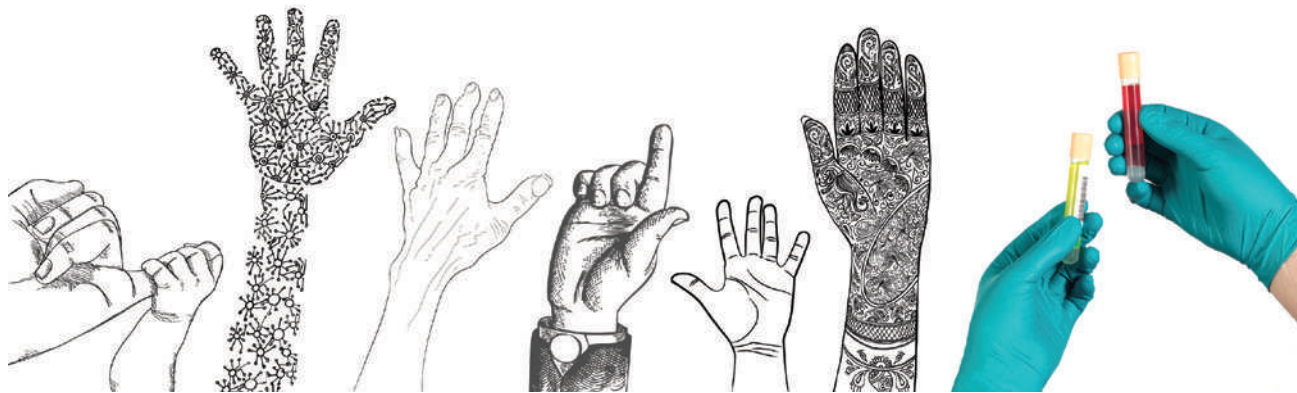
Nolvadex™  
tamoxifen

TAGRISSO™  
osimertinib

Zoladex SafeSystem™  
goserelin

英國阿斯利康藥廠 香港灣仔港灣道6-8號，瑞安中心18樓 網址：[www.astrazeneca.com.hk](http://www.astrazeneca.com.hk) 電話：2420 7388 傳真：2422 6788

\*ARIMIDEX, 瑞寧得, FASLODEX, IRESSA, 益患適, LYNPARZA, NOLVADEX, TAGRISSO, ZOLADEX are trademarks of the AstraZeneca group of companies.



*People are different and  
so are diseases.*

That's why we are committed  
to discovering and developing  
personalised medicines and targeted  
diagnostic tests to help people live  
better, longer lives.







自1896起，不斷改善人類生活。

羅氏大藥廠香港有限公司  
香港 銅鑼灣  
恩平道2-28 號  
利園二期24樓  
電話：+852 2723 2832  
傳真：+852 2907 2977

發展高端醫學技術及藥物的傳統，由  
從前至現在，以至將來將繼續承傳發  
展高端醫學技術及藥物的傳統。





生命增輝

健康添瑞



地址：香港鰂魚涌英皇道683號嘉里中心18樓 電話：(852) 2811 9711  
傳真：(852) 2579 0599 網址：www.pfizer.com.hk

美國輝瑞科研製藥  
榮獲2009香港管理專業協會  
優質管理獎金獎



PAC17016C/APR

善心  
滿載



# 緣 白 仁 愛

